

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado



TECNOLOGÍA Y TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL:

beneficios y limitaciones de las herramientas TAO
en la Comisión Europea

Autora: Carmen Torres Burgos

Tutor: Jesús Torres del Rey

Salamanca, 2017

Resumen

Las características propias de la traducción institucional hacen de ella una especialidad de traducción independiente que debe responder a ciertas necesidades específicas. Tomando como ejemplo el caso concreto de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, el estudio realizado analiza, por un lado, las características y exigencias específicas de dicha especialidad y, por otro, las ventajas e inconvenientes que podrían suponer las herramientas de traducción asistida por ordenador en la producción de traducciones institucionales. Los resultados muestran efectos diversos: mientras que el uso de dichas herramientas aumenta considerablemente tanto la productividad de los traductores institucionales como la coherencia y corrección terminológicas de los textos producidos, estas propician, en ocasiones, una tendencia hacia la literalidad que resta naturalidad y legibilidad a las traducciones. En conclusión, es imprescindible que los traductores sean conscientes de las limitaciones de los recursos disponibles y desarrollen un sentido crítico a la hora de utilizarlos.

Palabras clave: traducción institucional; herramientas TAO; Comisión Europea; literalidad; productividad

Abstract

Institutional translation has its own unique features making it an independent translation field that has to respond to specific needs. Using the example of the European Commission's Directorate-General for Translation, the study analyses on the one hand the particular features and requirements of such field and on the other hand the potential advantages and disadvantages of computer-assisted translation tools in the production of institutional translations. The results show different effects: while the use of these tools significantly increases both the productivity of institutional translators and the terminological consistency and accuracy of the texts produced, they sometimes foster a tendency towards literalism, which undermines the naturalness and readability of translations. In conclusion, it is essential that translators are aware of the constraints imposed by the available resources and develop a critical sense in using them.

Keywords: institutional translation; CAT tools; European Commission; literalism; productivity

Índice

1	Introducción.....	- 5 -
2	La traducción en las instituciones: el marco institucional de la Unión Europea..	- 7 -
3	Las herramientas TAO.....	- 15 -
3.1	Los sistemas de memorias de traducción.....	- 15 -
3.1.1	Ventajas e inconvenientes de trabajar con un SMT	- 17 -
3.2	Los programas de gestión de la terminología	- 20 -
3.2.1	Ventajas e inconvenientes de trabajar con programas de gestión de la terminología.....	- 21 -
4	La utilidad de las herramientas TAO en la traducción institucional	- 23 -
5	El trabajo en la Comisión Europea: la Dirección General de Traducción.....	- 32 -
5.1	Organización y funcionamiento.....	- 32 -
5.2	Misión e indicadores de resultados	- 33 -
5.3	Herramientas TAO y otros recursos para la traducción.....	- 38 -
5.3.1	Euramis/SDL Trados Studio.....	- 38 -
5.3.2	Recursos terminológicos y documentales	- 41 -
5.4	Flujo de trabajo informatizado.....	- 42 -
5.5	Introducción, evolución y estado actual de las herramientas TAO en la DGT... -	48 -
6	Consecuencias de la introducción de las herramientas TAO en la DGT.....	- 49 -
6.1	Productividad.....	- 49 -
6.2	Proceso de traducción	- 51 -
6.3	Efectos de la tecnología en el lenguaje institucional	- 54 -
7	Conclusiones.....	- 60 -
8	Bibliografía.....	- 62 -
9	Anexos.....	- 71 -
9.1	Anexo 1: entrevista con preguntas por correo electrónico a Josep Bonet, 3 de febrero de 2017.....	- 71 -

9.2	Anexo 2: tablas de datos actualizados proporcionadas por correo electrónico por el usuario DGT COMMUNICATION, 12 de mayo de 2017.....	- 73 -
9.2.1	Desglose por nacionalidad, género y lugar de trabajo de los trabajadores de la DGT en 2016 (fuente: DGT.R.1 Sysper2).....	- 73 -
9.2.2	Producción de la DGT en 2016 por lengua de partida, en páginas (fuente: DGTSTAT).....	- 74 -
9.3	Anexo 3: encuestas a trabajadores de la DGT	- 75 -
9.3.1	Encuesta en español.....	- 75 -
9.3.2	Encuesta en inglés	- 88 -

1 Introducción

La traducción se perfila como una actividad fundamental en el contexto de las instituciones supranacionales, dada, entre otros aspectos, la naturaleza multilingüe de las mismas. Dicha importancia se ve especialmente acentuada en el caso concreto de la Unión Europea, ya que la totalidad de su legislación se publica en las veinticuatro lenguas oficiales. Por otro lado, en las últimas décadas, hemos sido testigos del desarrollo de numerosas herramientas informáticas aplicadas a la profesión del traductor, que las instituciones han introducido progresivamente en su flujo de trabajo habitual. Partiendo de la hipótesis de que la incorporación de herramientas de traducción asistida por ordenador como los sistemas de memorias de traducción o los programas de gestión de la terminología proporciona tanto ventajas como inconvenientes para cualquier tipo de traducción, el presente trabajo tiene como objetivo demostrar en qué aspectos el uso de dichos recursos puede resultar de especial utilidad en el ámbito específico de la traducción institucional, así como analizar la medida en la que dicha introducción ha afectado tanto al trabajo en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea como a las traducciones resultantes del mismo. A tal efecto, hemos llevado a cabo, por un lado, una amplia labor de revisión bibliográfica y, por otro, una serie de encuestas a trabajadores de la DGT, incluidas en los anexos.

En primer lugar, expondremos las definiciones de traducción institucional propuestas por diferentes autores, tanto en lo relativo a la actividad como al producto final, y especificaremos a cuál nos referiremos nosotros. A continuación, estudiaremos dicha especialidad de traducción en el contexto de la institución que tomaremos como ejemplo para nuestro estudio: la Comisión Europea. En este sentido, analizaremos el marco institucional de la organización, con especial énfasis en los reglamentos y normas que hacen referencia al papel y al estatus de los traductores. El siguiente capítulo estará íntegramente dedicado a las herramientas de traducción asistida por ordenador: nos centraremos en dos de las más comunes, los sistemas de memorias de traducción y los programas de gestión de la terminología, y expondremos las ventajas e inconvenientes de cada una de ellas según la opinión de reconocidos autores expertos en el tema.

Una vez hayamos proporcionado una visión general de los dos elementos principales que se combinan en nuestro trabajo, presentaremos diferentes hipótesis acerca de la utilidad que las herramientas TAO analizadas podrían tener en lo relativo a la

traducción institucional, teniendo en cuenta tanto las posibilidades y limitaciones de aquellas como las características específicas y exigencias de esta.

La siguiente parte de nuestro estudio tendrá como fin comprobar la veracidad de dichas hipótesis; para lograr dicho objetivo, deberemos repasar, en primer lugar, los procesos que tienen lugar en la Dirección General de Traducción. Así, en las páginas sucesivas abordaremos las herramientas TAO empleadas y el uso que se hace de ellas en la institución, el flujo de trabajo desde que llega un encargo hasta que la traducción se finaliza y la evolución histórica de dichas herramientas en la DGT.

Por último, considerando toda la información recabada y ciertos indicadores pertinentes, así como la opinión de diversos autores, pasaremos a extraer algunas conclusiones acerca del efecto que ha supuesto la introducción de las herramientas TAO en la institución analizada con respecto a la productividad, al proceso de traducción y al lenguaje institucional. Nuestra aportación pretende analizar los avances que permiten dichas herramientas en la evolución de la profesión, pero también tratar de detectar dónde pueden encontrarse sus limitaciones.

2 La traducción en las instituciones: el marco institucional de la Unión Europea

La traducción institucional ha sido definida y redefinida de múltiples maneras por diferentes autores: no existe una interpretación uniforme de sus rasgos definitorios ni de su campo de aplicación (Koskinen 2014, 479). Sin embargo, en un trabajo de estas características, en el que los conceptos de «institución» e «institucional» desempeñan un papel central, resulta esencial aclarar a qué nos referimos exactamente con ellos.

Para definir la traducción institucional, es preciso en un primer momento explicar qué se entiende por «institución». Este concepto, al igual que el de la traducción institucional, ha sido interpretado de diversas formas en la literatura. La sociología, por ejemplo, explora las «instituciones sociales»; es decir, los sistemas simbólicos de conocimiento, creencias y autoridad moral que guían nuestro comportamiento en toda interacción humana (Scott, en Koskinen 2008, 16). Dichos sistemas se basan en las normas sociales y en el control normativo. En otras palabras, las normas constituyen una parte esencial de todas las sociedades, y mediante su estudio se puede comprender una cultura. Este enfoque se conoce como enfoque de la teoría del control (*idem*) y a menudo ha sido reemplazado por uno constructivista, que enfatiza la creación de conocimiento compartido y la construcción conjunta de significados y creencias en vez de las reglas y las normas. Según esta visión constructivista, las instituciones sociales (como la paternidad, el ofrecimiento y la aceptación de regalos o las formas de saludarse) no son estructuras preexistentes, sino que se construyen dentro de la sociedad y las dicta la interacción humana.

Además de esta visión integral tradicional de las instituciones en la que se basan tanto el enfoque de la teoría del control como el enfoque constructivista, existen dos campos de estudio distintos que definen las instituciones de forma diferente. En primer lugar, el neoinstitucionalismo, muy influido por la economía, entiende las «instituciones sociales», en un sentido más concreto y estricto, como entidades, materiales o inmateriales, construidas a base de normas de conducta en las transacciones sociales y económicas (Nee, en *idem*). En segundo lugar, el marco institucionalista de la teoría de la organización explora las funciones de las instituciones en las organizaciones. En este caso, se entiende que las instituciones proporcionan suposiciones de valor, marcos cognitivos, reglas y rutinas, ya sea desde dentro de la organización o desde el entorno exterior (*idem*).

Si aplicamos el concepto integral y abstracto de «institución» a los estudios de traducción, se podría decir que la actividad traductora constituye una institución social en sí misma, por lo que toda traducción es institucional. Según esta perspectiva, todo ejercicio de la traducción y todo discurso sobre ella constituirían un sistema, o institución, de la traducción:

El sistema de la traducción, como sistema social, incluye toda comunicación procesada y recibida como comunicación traslativa, y solo aquellas. La estructura del sistema se compone de expectativas acerca de las comunicaciones. El sistema define, afirma y renegocia constantemente sus propios límites¹. (Hermans, en *ibid.*: 19-20. Traducción propia²)

Otra definición, esta vez más concreta y aplicada, propone que la traducción siempre tiene lugar dentro de algún tipo de marco institucional. Por ejemplo, Lawrence Venuti (en *ibid.*, 20) explora el papel marginal de la traducción en varias instituciones como la industria editorial o el derecho de autor. Esta percepción también implica que la traducción siempre es institucional, pero el concepto de «institución» es diferente del que sostiene el enfoque general descrito anteriormente. El planteamiento de Venuti es similar al expuesto por Brian Mossop (en *ibid.*, 21):

Sin embargo, la traducción no es simplemente una forma de comunicación entre personas. Cuando traduzco un texto, no transmito personalmente a un lector lo que otra persona escribió en francés. Es importante tener en cuenta que toda traducción tiene lugar en un contexto institucional [...] las decisiones, como la de modificar el registro, no se toman atendiendo únicamente al género textual o a los destinatarios de la traducción. Por el contrario, tales decisiones están en gran medida predeterminadas por los objetivos de la institución en la que trabaja el traductor³.

Al igual que Mossop, André Lefevere se inclina por un enfoque menos abstracto: se refiere a personas e instituciones concretas (tales como los organismos religiosos, los partidos políticos, las editoriales o los medios de comunicación) que tienen el poder de promover o dificultar el desarrollo de la literatura (Lefevere, en *ibid.*, 22). Dichas entidades imponen restricciones ideológicas y económicas, conceden o niegan prestigio

¹ Texto original: «The system of translation, as a social system, consists of all the communications processed and followed up as translational communications – and only those. The structure of the system consists of expectations about communications. The system's boundaries are constantly being defined, affirmed and renegotiated by the system itself.»

² Salvo que se indique lo contrario, todas las traducciones de citas las realiza la autora de este TFG.

³ Texto original: «But translation is not simply a form of communication between individuals. When I translate a text, it is not simply me personally conveying to a reader what someone else wrote in French. It must be borne in mind that all translation takes place in an institutional context [...] decisions like whether to change the level of language are not made simply by looking at the genre of the text, or at who the readers of the translation will be. Rather, such decisions are to a great extent pre-determined by the goals of the institution within which the translator works.»

y estatus, y operan a través de instituciones establecidas para regular la vida literaria: academias, el sistema educativo, revistas críticas y oficinas de censura.

En su libro *Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation* (2008), Kaisa Koskinen expresa su acuerdo con las definiciones de Mossop y Lefevere, que hacen referencia a instituciones concretas. Sin embargo, añade que, dentro de dichas instituciones, existe un género de traducción que difiere cualitativamente de otros, y que el concepto de traducción institucional es útil y necesario en la medida en que captura la esencia de ese género (*idem*). La autora considera la traducción institucional una forma de autotraducción; es decir, recupera también el sentido de traducción como institución de Hermans. Para Koskinen, estamos ante este tipo de traducción en aquellos casos en los que un organismo oficial (agencia gubernamental, organización internacional, empresa privada, etcétera, o un individuo que actúa con estatus oficial) utiliza la traducción como medio de dirigirse a un público determinado, por lo que, en la traducción institucional, la voz que se escucha es la de la propia institución, que se traduce a sí misma (*idem*). Es decir, que el hecho de traducir es de por sí un mensaje de que la institución es multicultural y necesita ser traducida.

Más adelante, Koskinen dedica unas líneas a definir su concepto de «traducción institucional» como producto, ya que, como aclara, no todas las instituciones que encargan servicios de traducción producen traducciones institucionales: por ejemplo, una novela publicada por una editorial (es decir, una institución) no suele pertenecer al género de la traducción institucional (*ibid.*, 22-23). El motivo es que la editorial no es autora del libro, el escritor no se identifica como representante de la editorial y los lectores no se imaginan que sea la editorial la que se dirige a ellos, sino el autor original.

Sin embargo, añade que no existe una división clara entre los tipos de traducción que se consideran institucionales y los que no, sino que las traducciones podrían situarse en una escala de institucionalidad. En el extremo inferior de dicha escala encontraríamos textos como la novela mencionada anteriormente; por el contrario, en el extremo superior se situarían las traducciones afectadas por un mayor número de limitaciones institucionales, entendiendo por «limitaciones institucionales», por ejemplo, el hecho de que la institución sea la autora de la traducción y, el traductor, un mero representante de ella. Dentro de esta categoría se incluirían los documentos oficiales de agencias gubernamentales y autoridades locales de países bilingües o multilingües, las traducciones de documentos de la Unión Europea o de la ONU, la información al

consumidor de las empresas multinacionales, etc. (*ibid.*, 22): estas son a las que, según la autora, se refiere el concepto de «traducción institucional». Como hemos dicho al comienzo del apartado, referirnos a la traducción institucional demanda especificar el sentido de dicho término: entenderemos por «traducción institucional» todo aquello que se ajuste a esta última definición.

Una vez expuestas las definiciones de traducción institucional propuestas por diferentes autores, tanto en lo relativo a la actividad como al producto final, y tras haber especificado a cuál nos referiremos nosotros, resulta necesario estudiarla en el contexto de la institución en cuestión; y es que, como apunta Koskinen (*ibid.*, 5-6), ni el proceso ni el producto tienen sentido si no se estudian en relación con el contexto global que los dirige y les da forma.

En la actualidad, se produce una cantidad considerable de traducciones en distintas instituciones: en las organizaciones internacionales y supranacionales como la Unión Europea o las Naciones Unidas, en las instituciones gubernamentales de países bilingües o multilingües y en los servicios públicos de nuestras sociedades híbridas y multiculturales. Por supuesto, estos contextos institucionales son numerosos y variados, pero también comparten características esenciales: las traducciones se ven limitadas y controladas por la institución que traduce, y la naturaleza oficial de la institución dota a los documentos de autoridad y poder (*ibid.*, 2).

Como señala Koskinen (*ibid.*, 2-3), para poder entender y apreciar de manera crítica las traducciones producidas en estos contextos, es necesario comprender tanto la influencia constructiva y restrictiva del contexto institucional como la dinámica de trabajo en el ámbito lingüístico que se lleva a cabo en las instituciones. Estos dos aspectos, por supuesto, variarán en función de la institución que estemos analizando debido a la complejidad de cada una de ellas, y resultaría imposible realizar un análisis comparativo en los diferentes contextos y lenguas. Por este motivo, en el presente trabajo, el objeto de estudio de la traducción institucional se ha reducido a la Unión Europea, principalmente por ser considerada un caso prototípico de traducción institucional, y a su vez a la Comisión Europea, en la que nos centraremos de ahora en adelante.

Este apartado tratará la primera cuestión, relativa al marco institucional de la organización, en concreto los reglamentos y normas que hacen referencia al papel y al estatus de los traductores, mientras que el apartado 5 girará en torno al trabajo

desempeñado en la Dirección General de Traducción. Para abordar el primer aspecto, se ha realizado un análisis de documentos institucionales oficiales que enmarcan y regulan el trabajo de traducción.

El primer concepto clave en el contexto de la Unión Europea es el multilingüismo institucional. El Reglamento n° 1 del Consejo de 1958, por el que se fija el régimen lingüístico de la Comunidad Económica Europea, estipula las lenguas oficiales (entonces cuatro, en la actualidad veinticuatro) y establece el derecho de los ciudadanos a dirigirse a las instituciones de la UE en cualquiera de las lenguas oficiales y a recibir una respuesta en esa misma lengua, principio que se reforzó más adelante en el Tratado CE:

Artículo 1. Las lenguas oficiales y las lenguas de trabajo de las instituciones de la Comunidad serán el alemán, el francés, el italiano y el neerlandés.

Artículo 2. Los textos que un Estado miembro o una persona sometida a la jurisdicción de un Estado miembro envíe a las instituciones se redactarán, a elección del remitente, en una de las lenguas oficiales. La respuesta se redactará en la misma lengua. (Comunidad Europea 1958, 385)

Por esta razón, la traducción y la interpretación están entre las funciones principales de las instituciones europeas. Koskinen (2008, 64) llega a afirmar que la traducción desempeña un importante papel a la hora de adquirir, preservar y respaldar la legitimidad de la institución, basándose en la idea de Anne Stevens (en *idem*) de que la administración de la Unión Europea tiene un gran impacto en la legitimidad de esta, así como en el hecho de que tal administración es multilingüe y se comunica mayoritariamente por medio de mensajes traducidos (o interpretados). La autora explica que valores como la transparencia o la democracia tienen poco sentido si la administración no resulta accesible y comprensible en las lenguas habladas por los ciudadanos europeos.

En cuanto a las orientaciones proporcionadas por los documentos oficiales de la Unión Europea con respecto al trabajo de los traductores, resulta interesante observar su evolución a lo largo de los años. El primer documento que analizaremos será el *Libro Blanco sobre la gobernanza europea*, publicado en el año 2001. Como expone Koskinen (2010, 65), dicho texto contiene únicamente dos afirmaciones que puedan considerarse directrices para la traducción, aunque esta no se menciona de manera explícita en ningún momento. En primer lugar, da a entender la existencia de traducción cuando enfatiza la necesidad de establecer una comunicación más activa con la opinión

pública y de proporcionar información a nivel nacional y local (Comisión Europea 2001, 8). Añade que dicha información «deberá presentarse de una forma adaptada a las necesidades y preocupaciones locales y en todas las lenguas oficiales» (*ibid.*, 9). En segundo lugar, afirma que, para lograr el objetivo de la transparencia, es necesario prestar atención a la forma de utilizar el lenguaje en la comunicación. En aquella época, el servicio de traducción de la Comisión no disponía de una línea política establecida en lo que respecta a estrategias de traducción; sin embargo, si tuviera que inferirse una política de traducción a partir del Libro Blanco, sería una orientada al lector, que permitiese a los traductores adaptar los textos a las necesidades locales y les otorgase un papel proactivo. No obstante, al mismo tiempo, el hecho de que la traducción solo se mencione en un sentido implícito en dicho documento da una impresión diferente: la de esta actividad como un proceso mecánico en el que no es necesario hacer hincapié a la hora de considerar las mejores maneras de llegar a los ciudadanos de una Europa multilingüe (Koskinen 2008, 67).

La invisibilidad de la traducción y de los traductores se vio reforzada en el plan de acción de la Comisión de 2005 para mejorar la comunicación sobre Europa. El objetivo del plan era garantizar una comunicación efectiva sobre Europa mediante la introducción de un enfoque moderno y más profesional en la Comisión (Comisión Europea 2005, 3). Aunque el plan de acción enfatiza la necesidad de dirigirse a las audiencias locales en su propia lengua, no hace referencia a la Dirección General de Traducción. El plan lamenta el hecho de que la Comisión carezca de especialistas en comunicación (Comisión Europea 2005, 8), aspecto que critica Koskinen, ya que, según la autora, ignora a los entonces aproximadamente 1.750 (en la actualidad unos 2.200) profesionales de la comunicación multilingüe que trabajan en ella. Como hipótesis alternativa, podríamos plantear que los traductores no se visibilizan o no se forman adecuadamente para dicho enfoque moderno y más profesional de la comunicación.

Sin embargo, podemos afirmar que la percepción de la traducción dentro de la Comisión ha cambiado radicalmente en los últimos años. En 2016 se publicó un documento que destaca el papel de la traducción en el proceso de toma de decisiones de la Comisión, titulado *Comunicación a la Comisión: La traducción como parte del proceso de toma de decisiones de la Comisión*. Dicho texto señala la importancia de un servicio de traducción de calidad para garantizar la legitimidad de la labor de la Comisión, además de comentar los nuevos servicios lingüísticos que está proporcionando la DGT:

Un servicio de traducción de alta calidad es de suma importancia para la seguridad jurídica de la actividad normativa de la Comisión, para su comunicación escrita multilingüe y, por tanto, para la legitimidad de su labor.

Además de la traducción de la legislación, la correspondencia y otros textos redactados por la Comisión o remitidos a ella, la DGT ha diversificado sus servicios lingüísticos a lo largo de los años para incorporar:

- la traducción y la revisión lingüística de páginas web;
- la localización de los productos comunicativos de la Comisión (es decir, adaptar los mensajes dirigidos a determinada audiencia en función del lugar en que se encuentre);
- la revisión lingüística de documentos originales para mejorar su calidad y claridad (ya que, frecuentemente, los documentos de la Comisión los redactan hablantes no nativos);
- alternativas a la traducción completa (p. ej. resúmenes orales y escritos, traducción automática, traducción automática revisada); así como
- asesoramiento sobre cobertura lingüística, en particular en lo relativo a las consultas públicas y a los sitios de la Comisión en internet. (Comisión Europea 2016b, 3)

Un problema que ha estado presente hasta hace relativamente poco tiempo y que ha sido objeto de crítica por diferentes autores (ej. Koskinen 2008, 71) es que resultaba complicado saber qué consideraba exactamente la Comisión un «servicio de traducción de alta calidad», ya que no existía ningún documento oficial que proporcionase orientaciones con respecto a la traducción. Sin embargo, en 2015 se publicaron las primeras directrices de calidad de la DGT, las «DGT Translation Quality Guidelines». Este texto considera a los traductores autores y establece que deben seguir las mismas orientaciones dirigidas al personal encargado de redactar los originales:

Dado que todas las versiones lingüísticas oficiales tienen el mismo estatus oficial, los requisitos y objetivos se aplican por igual a todas ellas. En la práctica, esto significa que, en lo que respecta a 23 de las 24 versiones lingüísticas oficiales, son los traductores los que deben cumplir dichos requisitos y objetivos, ya que se convierten en los redactores *de facto*.

Este tipo de traducción es *traducción institucional y creación de legislación multilingüe*. Los traductores son la voz institucional de sus respectivas lenguas y producen textos igualmente auténticos. En consecuencia, **las directrices de redacción de la Comisión vigentes no solo son pertinentes para los redactores de los textos originales, sino también para los traductores y revisores**. Una aspiración fundamental en lo relativo a la calidad es la de producir textos cuya redacción parezca original en todas las lenguas⁴. (DGT 2015, 2. Énfasis en el original)

⁴ Texto original: «Since all official language versions have the same formal status, the requirements and objectives apply equally to all of them. In practice, this means that for 23 of the 24 official language versions, the requirements and objectives have to be met via translations and the *de facto* drafters are the translators. The translation that takes place in this setting is *institutional translation and multilingual law-making*. The translators are the institutional voice for their respective languages and they produce equally authentic texts. Consequently, **the existing Commission drafting guidelines are not only relevant for the drafters of the original texts but also for the translators and revisers**. A key quality *desideratum* is to produce texts that read like originals in all languages.»

La guía expone criterios determinantes de la calidad, tanto generales como específicos. En primer lugar, estipula que todos los textos traducidos deben cumplir los criterios generales y los requisitos de calidad de la traducción profesional determinados en la norma internacional ISO 17100, que establece lo siguiente:

Durante todo este proceso, el traductor debe prestar un servicio conforme con esta norma internacional en relación con los aspectos siguientes:

- a) conformidad con el dominio específico y la terminología del cliente y/o cualquier otro material de referencia proporcionado, y garantizar la coherencia terminológica durante la traducción;
- b) precisión semántica del contenido de la lengua de destino;
- c) sintaxis, ortografía, puntuación y signos diacríticos adecuados, así como otras convenciones ortográficas de la lengua de destino;
- d) cohesión léxica y fraseología;
- e) conformidad con cualquier guía de estilo propia y/o del cliente (incluidos el dominio, registro lingüístico y variantes lingüísticas);
- f) convenciones locales y cualquier norma aplicable;
- g) formatos;
- h) audiencia final y propósito del contenido de la lengua de destino. (AENOR 2015, 17-18)

A continuación, la guía distingue entre cuatro categorías textuales principales (documentos jurídicos; documentos administrativos y normativos; información dirigida al público; e información relativa a la legislación de la UE, la formulación de políticas y la administración), las define y aporta estrategias de traducción para cada una de ellas.

No nos detendremos a explicar los diferentes tipos de estrategias por dos motivos principales. Por un lado, analizar de forma pormenorizada las repercusiones de las herramientas TAO en la traducción institucional según la tipología textual excedería los límites de este trabajo. Por otro, un análisis de ese tipo no resultaría relevante para nuestro objetivo principal, consistente en ofrecer un panorama más general que muestre la influencia de dichas herramientas en cualquier tipo de texto institucional, para lo cual consideramos más relevante extraer ciertas características comunes de los textos típicamente institucionales, o de la traducción institucional como género.

3 Las herramientas TAO

Oliver González (2008, 46) define las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO en español y CAT en inglés, de *Computer Aided Translation*) como aplicaciones informáticas diseñadas para facilitar la tarea de traducción. En los sistemas de traducción asistida, a diferencia de lo que ocurre con los sistemas de traducción automática, la traducción la realiza un traductor humano; la aplicación informática ofrece una serie de ayudas que facilitan esta tarea. No obstante, la tendencia actual es a integrar el servicio de traducción automática dentro de sistemas de traducción asistida por ordenador, basados tradicionalmente en la comparación de bitextos o la recuperación de traducciones previas semejantes al texto nuevo que traducir.

3.1 Los sistemas de memorias de traducción

Los sistemas de memorias de traducción (SMT en español y TMS en inglés, de *Translation Memory System*) son herramientas de traducción asistida por ordenador cuyo rasgo distintivo es que trabajan con memorias de traducción. Una memoria de traducción (MT en español y TM en inglés, de *Translation Memory*) es un tipo de base de datos lingüística, un depósito que se utiliza para almacenar contenido original y traducido de una manera organizada y que permite la recuperación posterior de los segmentos multilingües alineados al especificar ciertas condiciones de búsqueda (Oliver González 2008, 60; EAGLES, en Candel-Mora y Ramírez Polo 2015, 77). Los textos se dividen en segmentos cortos que a menudo se corresponden con oraciones. Una unidad de traducción (UT en español y TU en inglés, de *Translation Unit*) se compone de un segmento del texto origen y su equivalente traducido. De manera sencilla, una MT podría considerarse una lista de segmentos del texto origen alineados con los segmentos correspondientes del texto meta. En ocasiones se denomina a la estructura resultante «corpus paralelo» o «bitexto» (Bowker 2002, 92).

Las unidades de traducción se almacenan en la base de datos de la memoria de traducción. La idea principal es permitir al traductor reutilizar o «reciclar» segmentos traducidos con anterioridad. Bowker (*ibid.*, 93) se refiere a la reutilización de una traducción previa en un nuevo texto como «aprovechamiento» (*leveraging*).

Esta tecnología funciona comparando automáticamente un nuevo texto origen con una base de datos compuesta por textos traducidos con anterioridad. Cuando el traductor tiene que traducir un nuevo segmento, el SMT realiza una consulta en la base de datos para comprobar si ese nuevo segmento (en el idioma de partida) se corresponde con algún segmento traducido anteriormente. Si se encuentra un segmento que coincide, el SMT presenta al traductor dicha traducción anterior. Posteriormente, el traductor puede consultarla y decidir si la incorpora o no en la nueva traducción.

La mayoría de sistemas de memorias de traducción presentan al usuario diferentes tipos de coincidencias o *matches*. Los tipos más comunes son las coincidencias totales y las coincidencias parciales. Una coincidencia total (*exact match* o *perfect match*) es cien por cien idéntica al segmento en cuestión, tanto en términos lingüísticos como de formato (Bowker 2002, 96; Austerlühl, en Quah 2006, 95; Reinke 2013, 27). Es importante recordar que, como menciona Bowker (2002, 97), incluso cuando el SMT recupera lo que parece ser una coincidencia total, el traductor no está obligado a aceptar la propuesta. De hecho, existen ocasiones en las que la traducción propuesta puede no ser apropiada. Dado que los traductores trabajan con textos completos, no con segmentos aislados, resulta esencial leerla en su nuevo contexto para asegurarse de que es apropiada en términos de estilo y correcta desde un punto de vista semántico.

Una coincidencia parcial (*fuzzy match*) recupera un segmento similar, pero no idéntico, al nuevo segmento original (Bowker 2002, 99; Esselink, en Quah 2006, 95; Reinke 2013, 27). Bowker (2002, 99) explica que el grado de similitud de una coincidencia parcial estará entre el 1 y el 99 por ciento; normalmente, el usuario puede fijar el umbral de sensibilidad de manera que el sistema de memorias de traducción localice segmentos traducidos anteriormente que difieran solo ligeramente o que varíen significativamente con respecto al nuevo segmento del texto origen. Si el umbral de sensibilidad fijado es demasiado elevado, existe el riesgo de que el sistema produzca «silencio»; es decir, que no recupere coincidencias parciales que podrían resultar útiles. Por el contrario, si el umbral de sensibilidad fijado es demasiado bajo, existe el riesgo de que el sistema de memorias de traducción produzca «ruido»; es decir, que las traducciones que se recuperan y sugieren sean demasiado diferentes del nuevo segmento del texto origen y, por tanto, no sean de ayuda. Como apunta la autora (*ibid.*, 100), aunque las coincidencias parciales pueden resultar útiles, es necesario llevar a cabo una revisión y

una edición rigurosas para garantizar la adecuación de la traducción propuesta dentro del nuevo texto meta.

La mayoría de SMT funcionan con una base de datos terminológica asociada (véase el apartado 3.2). Utilizando un programa de gestión de la terminología compatible, el traductor puede crear una base de datos terminológica bilingüe; la herramienta TAO comparará entonces los términos individuales presentes en cada segmento del texto origen con los términos contenidos en la base de datos terminológica, proceso conocido como «reconocimiento activo de terminología» (*ibid.*, 101). Si el sistema reconoce que uno o más términos de un segmento están presentes en la base de datos terminológica, muestra la entrada pertinente de la base; posteriormente, el traductor puede hacer uso de la información relevante contenida en ella. De esta manera, cuando no se encuentran coincidencias totales o parciales para los segmentos del texto origen, el traductor puede encontrar al menos algunos equivalentes de traducción para términos individuales en la base de datos terminológica.

3.1.1 Ventajas e inconvenientes de trabajar con un SMT

En su libro titulado *Computer-Aided Translation Technology: a Practical Introduction* (2002), Bowker dedica varios apartados a exponer las ventajas y los inconvenientes de diferentes herramientas TAO. En cuanto a los sistemas de memorias de traducción, el primer factor que considera es el tiempo. Como señala esta autora (Bowker 2002, 115), y como secundan muchos otros (Candel-Mora y Ramírez Polo 2015, 80; Reinke 2013, 27), una de las ventajas que se repiten con mayor frecuencia al hablar de los sistemas de memorias de traducción es que su uso ayuda a ahorrar tiempo: en principio, un traductor que reutiliza fragmentos de traducciones anteriores traducirá textos más rápidamente y, al incrementar su productividad, ganará más dinero. Este es un aspecto con el que coincide Oliver González (2008, 61-62), que estima que el aumento de productividad puede oscilar entre el 10 y el 30 % y apunta que este dependerá de dos factores principales: el tipo de texto en cuestión y la medida y calidad de las memorias de traducción. Según dicho autor, el aumento de productividad puede ser considerable si nos encontramos ante textos repetitivos o actualizaciones de otros textos y si además disponemos de una memoria de traducción grande y que contenga traducciones de buena calidad.

Sin embargo, Bowker (2002, 115) recuerda que, al introducir este método de trabajo, los traductores deben aprender a utilizar una aplicación nueva y relativamente sofisticada, lo que les obliga a adquirir habilidades que no están relacionadas con la actividad traductora y genera una curva de aprendizaje que produce un descenso inicial en la productividad. Por esta razón, y teniendo en cuenta que el rendimiento del sistema mejorará a medida que la extensión de la MT es mayor, Bowker afirma que las mejoras significativas en la productividad suelen aparecer a medio y largo plazo. Candel-Mora y Ramírez Polo (2015, 80) también mencionan la inversión inicial de tiempo necesaria para habituarse al funcionamiento de las nuevas herramientas, y coinciden con la autora en que los beneficios no son necesariamente obvios al comienzo. Otro aspecto relevante para Bowker es la importancia de dar con un umbral de sensibilidad adecuado, ya que algunos traductores opinan que editar una coincidencia parcial requiere en algunos casos más tiempo que traducir un segmento desde cero. Por último, apunta que convertir los archivos al y del formato necesario para trabajar con el SMT supone pasos adicionales que pueden consumir tiempo.

Tras tratar la cuestión del tiempo, el segundo aspecto al que hace referencia Bowker es la calidad. Recuerda que las traducciones almacenadas en la MT han sido aportadas por personas, y que la corrección de las mismas es una premisa para obtener un resultado final de calidad (Bowker 2002, 116), aspecto en el que coinciden Candel-Mora y Ramírez Polo (2015, 81). Bowker añade que, aunque las traducciones sean correctas en el momento en que se almacenan en la MT, pueden dejar de serlo con el tiempo o resultar inapropiadas en un determinado contexto. Del mismo modo, señala que los cambios de última hora introducidos en un texto traducido una vez que se ha reconvertido a su formato original no quedan reflejados en la MT, por lo que es complicado mantenerla actualizada. Por dichos motivos, la autora entiende el control de calidad como un proceso continuo, y no considera recomendable que los traductores acepten a ciegas propuestas de traducción sin verificar previamente su corrección, un riesgo que existe entre los que trabajan con plazos reducidos. Candel-Mora y Ramírez Polo (*idem*) se suman a esta recomendación y apuntan que, incluso en los casos en los que las bases de datos contengan información correcta y actualizada, en ocasiones se asocian diferentes traducciones a un mismo texto origen en función del contexto. Reinke, por su parte, añade que pueden darse situaciones en las que una coincidencia total ofrezca una traducción errónea o en las que varias coincidencias parciales con

diferentes grados de similitud requieran distintos niveles de edición (Reinke 2013, 40-41). Finalmente, Bowker recuerda que los textos origen y sus traducciones deben almacenarse explícitamente en la MT: cualquier trabajo de traducción que se lleve a cabo fuera del entorno del SMT no se almacenará automáticamente en la base de datos y, por tanto, no estará disponible para ser reutilizado en el futuro (a no ser, por supuesto, que se alinee y se añada posteriormente).

Por otro lado, tanto Bowker (2002, 117) como Candel-Mora y Ramírez Polo (2015, 81) señalan que una de las ventajas más destacables de trabajar con memorias de traducción es que, si la calidad de sus contenidos es elevada, ayudan a mantener la coherencia. Este aspecto resulta especialmente interesante cuando un traductor recibe la actualización de un documento o cuando varios trabajan en un único proyecto o para el mismo cliente, ya que pueden compartir memorias y asegurar la coherencia dentro del grupo. Las mismas ideas las plantea Oliver González (2008, 62), que destaca las ventajas de las memorias de traducción en red cuando se trabaja en grandes proyectos de traducción, ya que los traductores tienen un acceso inmediato a los segmentos traducidos por los demás. Además, este autor añade una ventaja relativa a los cambios de última hora en los documentos originales y los plazos de entrega ajustados. Explica que, si se utilizan memorias de traducción, el proceso de traducción puede iniciarse en el momento en que se disponga de las primeras versiones de los documentos; cuando el documento final esté acabado, únicamente será necesario traducir los segmentos nuevos o los que hayan cambiado, ya que buena parte de las traducciones se recuperarán de la memoria.

Más adelante, Bowker (2002, 117), Candel-Mora y Ramírez Polo (2015, 81) y Reinke (en Reinke 2013, 40) dedican unas líneas a la rigidez que supone el hecho de dejarse llevar por la segmentación del texto original. Según Bowker, los traductores que utilizan SMT suelen traducir oración por oración, en vez de modificar el orden de las mismas o fusionar y dividir segmentos, para tener más probabilidades de encontrar coincidencias en la MT en futuras traducciones, lo que puede afectar a la naturalidad y a la calidad de la traducción. En este sentido, cabe mencionar un fenómeno descrito por Heyn (en Bowker 2002, 117), denominado «*peephole translation*⁵», según el cual algunos traductores que utilizan memorias de traducción formulan deliberadamente los textos de manera que, posteriormente, sean más fácilmente reciclables por ellas.

⁵ En español, «traducción a través de la mirilla» (Zugazabeitia Fernández 2013, 49).

Bowker (*ibid.*, 117-118) y Candel-Mora y Ramírez Polo (2015, 81) relacionan este tipo de problemas con la afirmación de algunos traductores de que se ha perdido la noción de «texto», debido a que los SMT operan a nivel de oración. Dicha pérdida entra en conflicto con lo que sugieren muchos autores de teoría de la traducción (Hatim y Mason, en Bowker 2002, 118; Baker, en *idem*), según los cuales las oraciones no pueden verse como unidades aisladas, sino como parte de un texto más extenso.

Como último problema en lo que respecta a la calidad, Bowker (*idem*) menciona que los sistemas de memorias de traducción son menos flexibles que un procesador de textos a la hora de permitir crear borradores de la traducción, lo que podría tentar a los traductores a dedicar menos tiempo a la fase de revisión y a dar por definitivas sus primeras propuestas.

3.2 Los programas de gestión de la terminología

Existe una serie de programas denominados normalmente programas de gestión de la terminología que permiten crear, consultar y mantener bases de datos terminológicas. Según Oliver González (2008, 78), una base de datos terminológica (BDT en español y TB en inglés, de *Term Base*) es un glosario que tiene un formato electrónico, entendiendo por «glosario temático» el conjunto de términos propios de una especialidad aprobados por terminólogos y de uso común entre especialistas, y por «glosario corporativo» el conjunto de términos de uso común en una empresa, institución, etc. Reinke (2013, 29) añade que estas sirven para almacenar, recuperar y actualizar terminología específica de un área temática, cliente o proyecto concreto. Las bases de datos terminológicas pueden ser bilingües o multilingües (Oliver González 2008, 78).

Las funciones principales de los programas de gestión de la terminología son crear bases de datos terminológicas; mantener bases de datos terminológicas; consultar bases de datos terminológicas; añadir, modificar y eliminar términos e información asociada a los términos; manipular recursos terminológicos; identificar múltiples equivalentes; crear recursos terminológicos para diccionarios y glosarios; intercambiar términos de manera eficiente; importar datos a partir de diferentes formatos; y exportar los datos a otros formatos (Oliver González 2008, 87; Galinski y Budin, en Quah 2006, 105). Como se ha comentado en un apartado anterior, y como apuntan los autores

recientemente mencionados (Oliver González 2008, 87; Quah 2006, 106), algunos de estos programas de gestión terminológica se pueden asociar a un sistema de memorias de traducción. De esta manera, los términos que se encuentran en la BDT se consultan automáticamente desde la TAO que los integra con el SMT. También es posible añadir nuevos términos a la base de datos mientras se va traduciendo.

3.2.1 Ventajas e inconvenientes de trabajar con programas de gestión de la terminología

En lo que respecta a los programas de gestión de la terminología, Bowker (2002, 86) señala que el principal objetivo de un glosario de cualquier tipo es aumentar la coherencia terminológica y evitar que los traductores tengan que repetir sus búsquedas cada vez que comienzan un nuevo proyecto de traducción. Oliver González (2008, 78) coincide con esta función y destaca la utilidad de dichos programas a la hora de asegurar la coherencia terminológica especialmente cuando en la realización de un proyecto interviene un equipo de traductores. A continuación, Bowker (2002, 86) detalla las ventajas que proporciona un programa de estas características frente a los ficheros o procesadores de textos que se han utilizado tradicionalmente para crear registros terminológicos, entre las que destaca la flexibilidad en cuanto al almacenamiento y la recuperación, la facilidad de actualizar la información y la rapidez a la hora de realizar búsquedas. Seguidamente, la autora señala la posibilidad que ofrecen estos programas de pegar los términos directamente en el texto meta, sin necesidad de volver a escribirlos, aunque apunta que en algunos casos es necesario editarlos para que se ajusten al contexto. Más adelante, Bowker (*ibid.*, 87) trata la cuestión de la calidad y hace especial hincapié en la opción de reconocimiento activo de terminología que ofrecen algunos programas. En su opinión, dicha característica supone una enorme ventaja con respecto a los glosarios convencionales, ya que evita que los traductores tengan que consultar personalmente la base de datos; por el contrario, los términos del texto origen se comparan automáticamente con los de la base de datos terminológica.

En cuanto a los inconvenientes, señalamos en primer lugar el mencionado recientemente por Torres del Rey (2017, 312-313), según el cual este tipo de herramientas propicia una práctica rígida y acrítica del principio de consistencia terminológica, una obsesión

con la automatización irreflexiva de tareas que conduce al sacrificio de otras cuestiones comunicativas, textuales, interlingüísticas o profesionales clave (y, probablemente, más importantes que la coherencia total en determinados ámbitos, aunque quizá no en el de la traducción institucional). A este punto negativo podríamos añadir otros que tienen que ver con las propias limitaciones de los recursos en cuestión. Por ejemplo, en ocasiones el programa no reconoce automáticamente ciertas formas flexionadas, derivadas y/o compuestas del término incluido en la base, de manera que no se ofrece el equivalente correspondiente. Si el traductor deposita una excesiva confianza en la herramienta y espera que esta siempre lo avise, no se mantendría alerta y pasaría por alto el término. Asimismo, puede darse el caso contrario: algunos programas detectan formas demasiado diferentes de los términos almacenados en la base de datos y generan avisos continuos que resultan irrelevantes para el traductor, lo que crea un exceso de ruido en la verificación terminológica.

4 La utilidad de las herramientas TAO en la traducción institucional

A la hora de evaluar la posible utilidad de las herramientas de traducción asistida por ordenador en lo que respecta a la traducción institucional, resulta interesante tener en cuenta el papel que desempeña hoy en día el traductor en la institución analizada, en este caso en la Comisión Europea. Tal y como explica Bonet (2004a, 244), la introducción del ordenador en los despachos individuales y los sucesivos avances tecnológicos, especialmente el advenimiento de la web, introdujeron un nuevo paradigma de «producción integrada» en la DGT mediante el cual el traductor comenzó a asumir tareas de mecanógrafo, documentalista, revisor por horas y terminólogo. En la actualidad, este traductor «todoterreno» se ve sometido continuamente a la presión del trabajo (*ibid.*, 245). A estas nuevas funciones atribuidas al traductor hay que añadir el problema de unos plazos ya de por sí demasiado cortos, como señalan, por ejemplo, Wagner, Bech y Martínez (2002, 80), que califican los de las instituciones europeas de «poco razonables» y afirman que los plazos «dominan todo su trabajo». Además, la presión del trabajo no justifica un descenso en la calidad: como demuestra la encuesta del proyecto OPTIMALE (*Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe*), acerca de la formación de los traductores en la Unión Europea, en estos momentos, los clientes exigen tanto calidad como velocidad al menor precio posible (Valero Garcés y Toudic 2004, 198). Según Bonet (2004a, 245), a fin de poder dar salida a las traducciones recibidas en los plazos establecidos, se requiere un incremento en la productividad, para lo cual es necesario maximizar el numerador (aumentar al máximo el producto final, la traducción) y minimizar el denominador (disminuir al mínimo el tiempo empleado en obtenerlo). En el contexto de la gestión de la terminología, este autor concluye que la única solución es la integración de fuentes múltiples en un solo mecanismo de búsqueda.

Algo parecido podría aplicarse no solo a la búsqueda terminológica sino también al proceso de traducción en su totalidad. Una herramienta TAO, como hemos visto en el apartado anterior, permite integrar varios procesos: al utilizar conjuntamente un sistema de memorias de traducción y un programa de gestión de la terminología, se puede traducir al mismo tiempo que se recupera toda la información terminológica disponible sin salir de una única pantalla. Además, si el programa en cuestión cuenta con la función de reconocimiento activo de la terminología, el traductor ve su trabajo de terminólogo extremadamente facilitado, ya que ni siquiera tiene que preocuparse de

identificar los términos presentes en el texto original y realizar una búsqueda manual de concordancias en la memoria para encontrar su traducción.

Otro aspecto relevante a la hora de hacer frente a esta presión típica del traductor de la Comisión Europea es el aumento de productividad que ofrecen los SMT mediante la recuperación de coincidencias totales o parciales mencionado en el apartado 3.1.1. Si rescatamos los dos factores de los cuales, según Oliver González (2008, 61), dependía que el aumento de productividad fuese considerable (el tipo de texto en cuestión y la medida y calidad de las memorias de traducción), podemos concluir que este aspecto resulta especialmente interesante cuando hablamos de traducción institucional, dadas las particularidades del género y del contexto en el que tiene lugar la actividad traductora. En primer lugar, los textos institucionales se caracterizan por ser muy repetitivos, tanto a nivel interno como respecto de los demás. Esta cualidad los hace muy adecuados para ser traducidos con la ayuda de un SMT, ya que el número de coincidencias parciales o totales con respecto de los segmentos almacenados en la memoria será elevado. Según Wagner, Bech y Martínez (2002, 89), en el caso de los textos repetitivos, como los informes anuales o mensuales, hasta el 40 % (o incluso un porcentaje más elevado en casos especialmente favorables) del texto «nuevo» puede recuperarse de versiones pasadas y ofrecerse al traductor, ya sea mediante una búsqueda en memoria a medida que sitúa el cursor en cada segmento o en forma de versión pretraducida del original.

También es necesario tener en cuenta que en los contextos institucionales en general y en la Comisión Europea en particular se producen muchas actualizaciones y nuevas versiones de documentos, así como cambios de último minuto en los textos, tal y como exponen Wagner, Bech y Martínez (2002, 80-81), que afirman que no es poco habitual que un texto pase por seis o siete versiones sucesivas (con sus correspondientes traducciones, ya que estas se necesitan en las fases preliminares para posibilitar el debate sobre él) antes de convertirse en un documento final. En estos casos, como ya comentábamos anteriormente citando a Oliver González (2008, 62), resulta vital utilizar un SMT, ya que, de esta forma, se puede iniciar el proceso de traducción en el momento en que se disponga de las primeras versiones de los documentos y, más tarde, traducir los segmentos nuevos o los que hayan cambiado.

Por otra parte, en lo que respecta a la calidad y la dimensión de las memorias de traducción disponibles, el hecho de que se trate de una institución (según la definición de «institución» a la que nos referimos en este trabajo, explicitada en el apartado 2)

garantiza tanto un elevado índice de recuperación como la calidad aceptable de las traducciones recuperadas. En lo relativo al primer elemento, la DGT en particular cuenta, como veremos más adelante en el siguiente apartado, con una amplísima memoria de traducción central, lo que propiciaría una gran cantidad de coincidencias parciales o totales. Con respecto a la segunda cuestión, la calidad de las memorias de traducción, es importante señalar que no solo viene dada por la calidad de las traducciones, sino también por aspectos técnicos y organizativos. El análisis de estos últimos aspectos —la presencia en la memoria de las últimas versiones de la traducción, la inexistencia de duplicados (sobre todo con distintas traducciones si no es justificable), la correcta alineación, la ausencia de demasiado código interno innecesario, etc.— excedería los límites del presente trabajo. Sin embargo, podemos afirmar que, si se supone la adecuación de dichos aspectos, podría suponerse también la calidad general de las memorias, al estar garantizada la calidad de las traducciones contenidas en ellas: estas han sido producidas por trabajadores en plantilla o autónomos, a los que, en cualquier caso, se ha sometido a complicadas pruebas de traducción con anterioridad a su contratación.

De los párrafos anteriores podemos concluir que el aumento en la productividad proporcionado por las herramientas TAO, gracias tanto a la recuperación de segmentos presentes en las memorias de traducción como a la integración de todos los procesos traductológicos en una única interfaz, puede resultar muy positivo para el traductor institucional a la hora de abordar el considerable volumen de trabajo y la presión ejercida por el mismo, especialmente teniendo en cuenta las características de los textos en cuestión y de la institución que nos ocupa. Llegados a este punto, cabría plantearse qué efecto tiene este tipo de herramientas en otro aspecto clave de la traducción: la calidad del producto final. Para ello debemos conocer, en un primer momento, qué entiende la institución analizada por «calidad de la traducción» y qué clase de estrategias espera que utilicen sus traductores, ya que, como apuntan diversos autores (ej. Kenny y Doherty 2014, 277), las tecnologías como los SMT pueden resultar de mayor o menor utilidad en función de numerosos factores, entre los que se encuentran los niveles de calidad esperados. En este sentido, y en el contexto específico de la traducción institucional, los conceptos de «equivalencia», «literalidad», «fidelidad» y «autenticidad» toman gran importancia, como veremos a continuación. Según Mossop (en Mason 2004, 471), la literalidad del producto final depende de la política de

traducción de la institución: explica que los clientes pueden solicitar traducciones literales, pero estas solo se producirán si dicha política permite tal enfoque.

A continuación debemos preguntarnos cuál es esta política en el caso concreto de la Comisión. En el apartado 2 ya hemos analizado varios documentos oficiales de la Unión Europea a este respecto; sin embargo, consideramos que resulta interesante conocer asimismo la opinión de ciertos autores acerca de, por un lado, cuáles son los determinantes de calidad que afectan a la traducción institucional y, por otro, qué tendencias se observan en las diferentes instituciones en lo relativo a las estrategias de traducción adoptadas. En primer lugar, Šarčević (en Biel 2014, 336) establece la uniformidad en la interpretación y en la aplicación de los actos legislativos como determinante de calidad fundamental. De esta manera, los errores más graves en el contexto de la Unión Europea serían aquellos que ocasionasen una reglamentación distinta de la deseada de los derechos y deberes de las entidades públicas y privadas de los Estados Miembros.

En este sentido, Koskinen plantea una tendencia muy interesante: en un intento de tender a la uniformidad del contenido (el fondo), los traductores de la Comisión Europea recurren con frecuencia a calcar las estructuras del texto original (la forma). Explica que en la DGT existe una clara preferencia no escrita por la similitud superficial entre original y traducción, que, supuestamente, garantiza que todos los destinatarios de las diferentes traducciones reciban el mismo mensaje (Koskinen, en Mason 2004, 473). Según la autora, con frecuencia se cree que la equivalencia es sinónimo de correspondencia lingüística o de traducción literal (*idem*). Es decir, la política de traducción de la Comisión Europea, aunque no explícitamente, no solo permite la traducción literal sino que además la prefiere. Dicha tendencia podría aumentar la influencia que ejerce la lengua inicial en la final, la interferencia de la que hablan Muñoz Martín y Valdivieso Blanco (2004, 454), por obra de la cual el mensaje arrastra «adherencias formales» del código inicial y las estampa en el final, alterándolo en consecuencia. Tal efecto podría mermar la autoridad del traductor como profesional de la lengua, al verse obligado a no alejarse formalmente del texto original y a no adoptar una actitud de oposición ante la interferencia. La idea anterior guarda relación con el concepto de «atracción fatal» del texto original que plantean los mismos autores:

El texto original tiene una inercia intrínseca, una tendencia inmanente a permanecer tal cual, por eso cuesta traducirlo. Hay en él una «atracción fatal». Si se produce

vacilación, el traductor está expuesto a la tentación de pensar que, cualquiera que sea la relación entre significante y significado en la lengua inicial, **lo que menor riesgo de error presenta es mantener el significante, o al menos aproximarse a él formalmente**. Si uno se aleja de la forma, se aleja también del significado. Es la idea de que un concepto seguramente se debe decir de igual manera o al menos de manera parecida en una y otra lengua, o en varias en paralelo, de manera que «sepamos bien de qué estamos hablando». Ésta es la razón principal de la aparición de numerosos préstamos y calcos y la razón de ser de muchos internacionalismos, por ejemplo. En sí es un fenómeno general, que no requiere en absoluto ningún estatuto de prestigio en la lengua inicial. (*Ibid.*, 460. Énfasis propio)

En relación con los conceptos de «literalidad» y «autenticidad» cabe destacar, asimismo, que las traducciones producidas en la Unión Europea se denominan oficialmente «versiones lingüísticas», en ningún caso «traducciones», y que la institución las dota de la misma autenticidad que a los originales: el artículo 314 del Tratado CE (versión consolidada de acuerdo con el Tratado de Ámsterdam) dispone que «en virtud de los Tratados de adhesión, son igualmente auténticas las versiones del presente Tratado en lenguas danesa, española, finesa, griega, inglesa, irlandesa, portuguesa y sueca» (Comunidad Europea 2002, 122). De esta manera, las traducciones se presentan como si los textos se redactaran en todas las lenguas al mismo tiempo, como si no existiese un texto original (Wagner, Bech y Martínez 2002, 8-9). Dicha idea la plantea asimismo Hermans (2007, 10), que afirma que la autenticación borra la memoria del proceso, ya que convierte a los textos traducidos en textos auténticos y les hace olvidar que una vez fueron traducciones. Añade que, de hecho, la autenticación no causa dicho efecto únicamente en las traducciones, sino también en los originales.

Por su parte, Koskinen (2000, 59) habla del original, en el caso específico de la UE, como un producto colectivo reescrito por muchos autores. Otros van incluso más allá y pasan de hablar de «traducción» a utilizar otras denominaciones, como es el caso de Kjaer con «interlingual text reproduction» (en Biel 2014, 336) o de Stefaniak con «multilingual legal drafting» (2013, 59). Robertson introduce el concepto de «redacción conjunta»: la idea de que todas las versiones lingüísticas se «fusionan» conscientemente y dan lugar a un único mensaje polifacético (Robertson 2010, 146-147). Para Mason (2004, 473), la ilusión de redacción simultánea garantiza que todos los textos posean la misma autoridad y que exista una igualdad total entre las lenguas oficiales. Dicho autor también plantea ideas interesantes con respecto a las estrategias de traducción de los traductores institucionales, a raíz de un estudio de las traducciones producidas en el Parlamento Europeo. Mason distingue dos comportamientos diferentes entre los traductores:

La impresión general es la de unas traducciones que, o bien se mantienen lo más cercanas posible al texto original, o bien se alejan de él y presentan vestigios de otros discursos, sutiles ecos de posturas ideológicas presentes en el entorno [...]. Dicha tendencia puede no resultar sorprendente, teniendo en cuenta el gran volumen de trabajo que ambas instituciones encargan a traductores autónomos⁶. (Mason 2004, 481)

A continuación añade que, sin embargo, el Parlamento supervisa exhaustivamente la contratación de autónomos y sigue encargándose del control de calidad de todas las traducciones. También plantea, como posible causante de las observaciones anteriormente descritas, la imprecisión de las directrices emitidas por la institución, sus contradicciones internas y la ambigüedad de las presunciones en las que se basan algunos conceptos («auténtico», «preciso», «mensaje», etc.).

Muñoz Martín y Valdivieso Blanco (2004) también comentan los efectos de la política de versiones lingüísticas establecida en la Unión Europea y coinciden con Koskinen en su idea de que la literalidad se confunde con la fidelidad. Además, añaden que este fenómeno no es más que una imposición de la autoridad de la lengua original:

Se trata del hecho de que todas las versiones lingüísticas de un acto legislativo comunitario tienen el mismo valor jurídico, no existiendo en este sentido distinción alguna entre texto original y textos traducidos. Así, se observa una marcada aversión a alejarse del texto original, por temor a que el texto traducido «diga otra cosa», confundiendo el alejamiento formal con el sustancial. De nuevo, preservando el significado se espera preservar también el significado. Este fenómeno, que afecta marcadamente a los redactores de los textos, se comunica asimismo a los traductores. Una vez más es la lengua original la que impone su autoridad. (Muñoz Martín y Valdivieso Blanco 2004, 467)

Dicha imposición de la autoridad de la lengua original puede resultar irónica, teniendo en cuenta que la política establecida en el artículo 314 del Tratado CE tenía como objetivo fundamental garantizar la igualdad de autoridad entre todas las lenguas oficiales. De hecho, los autores mencionados critican la falta de aplicación del principio de paridad de las lenguas oficiales en la práctica:

Proclamada inicialmente —y no revocada oficialmente— la doctrina del multilingüismo, el hecho es que el abanico de idiomas empleados habitualmente se va reduciendo cada vez más, salvo para la publicación oficial de legislación. El número de documentos originales redactados en inglés aumenta sin cesar. La multiplicación de las lenguas oficiales debida a la recentísima ampliación no hace sino acelerar esta tendencia. Tendencia que, tarde o temprano, exigirá una definición política, pues

⁶ Texto original: «The overriding impression is one of translations either adhering as closely as possible to their source text or, in departing from it, displaying traces of other discourses, faint echoes of ideological stances which are present in the environment [...]. Given the heavy use made of freelance translators by both institutions, this may not seem surprising.»

llegará a haber un abismo entre el principio de la paridad de las lenguas oficiales de la Unión y el tratamiento y el uso de dichas lenguas en la práctica. (*Ibid.*, 466)

Del análisis anterior podemos concluir que, en el caso de la traducción en la DGT, el requisito principal es mantener la precisión del contenido, entendida como la transmisión de las mismas ideas que el original, ya que las traducciones se convertirán, en el momento de su publicación, en textos vinculantes con el mismo valor que el original. Los traductores aspiran a la fidelidad respecto del original, en determinadas ocasiones en detrimento de la naturalidad de la traducción debido a una literalidad excesiva en el plano lingüístico utilizada como manera de asegurar la equivalencia conceptual. A partir de esta premisa, podrían plantearse dos hipótesis opuestas en cuanto a la manera en que las herramientas TAO afectan a la calidad de la traducción institucional, que dependen de la importancia que concedamos a cada uno de los dos elementos en juego.

Por un lado, si consideramos la estrategia de traducción actual correcta y afirmamos que, en efecto, lo más importante no es la naturalidad del texto meta sino la uniformidad del contenido, y que, además, la correspondencia lingüística ayuda a crear una imagen de igualdad semántica, las herramientas TAO como los SMT serían un recurso muy favorable para la traducción institucional. Además, algunos de los inconvenientes señalados en el apartado anterior carecerían de relevancia en este contexto: por ejemplo, el hecho de que los traductores se dejasen llevar por la segmentación del texto original no causaría un problema de excesiva rigidez en el texto meta, sino que más bien resultaría positivo seguirla para que la estructura de ambos fuese similar.

Si, por el contrario, entendemos que la correspondencia lingüística no garantiza la igualdad de significado sino que únicamente resta naturalidad al producto final, y opinamos que el uso de expresiones que resulten más idiomáticas en el idioma de destino es más importante que la conservación de las estructuras presentes en el texto original, el uso de herramientas TAO no ofrecería tantas ventajas en este sentido y podría presentar los inconvenientes señalados anteriormente: una rigidez excesiva que llevaría a los traductores a traducir oración por oración, la pérdida de la noción de texto, el calco de estructuras que resultan poco idiomáticas en el idioma de llegada, etc., lo que a su vez perpetuaría la literalidad en la traducción institucional y probablemente su asociación (errónea para algunos autores) con la fidelidad.

Dejando a un lado los conceptos de literalidad y fidelidad, otro aspecto que influye considerablemente en la calidad de las traducciones institucionales es la corrección tanto terminológica como fraseológica, o de uso de fórmulas estereotipadas del ámbito de destino. La traducción comunitaria está caracterizada por un registro administrativo-jurídico-legislativo, del que Milroy apunta lo siguiente:

Los juristas, los administradores y los científicos son los profesionales que requieren una mayor rigidez en lo que respecta a la normalización. Un texto jurídico, a diferencia de una novela o de un poema, debe estar redactado de tal manera que no pueda prestarse a diferentes interpretaciones, y los términos empleados deben tener significados precisos. Del mismo modo, la terminología técnica de las disciplinas científicas debe ser precisa⁷. (Milroy, en *ibid.*, 448-449)

Muñoz Martín y Valdivieso Blanco también dedican unas líneas a la importancia de la precisión a la hora de traducir conceptos jurídicos:

Si el traductor está manejando conceptos jurídicos, no puede dar rienda suelta a su imaginación ni servirse de la variación estilística como haría en otros tipos de discurso; si está hablando de una directiva, no puede llamarla de otro modo para cambiar, y lo que hoy es una directiva en principio lo seguirá siendo mañana, etc. Es decir, que la actitud que le impone su tarea en relación con el cambio lingüístico es una actitud conservadora; ¡lo cual no quiere decir, ni mucho menos, inmovilista ni timorata! (*Ibid.*, 465)

Más adelante, estos autores destacan la importancia de mantener la coherencia terminológica en el caso concreto de las actualizaciones o ampliaciones de los actos legislativos:

La UE opera en un marco jurídico que constituye también un condicionante lingüístico y una fuente de autoridad para sus traductores. En efecto, si un término ya está utilizado, o a fortiori definido, en un acto legislativo, en cualquier otro acto que lo modifique o complete ulteriormente hay que utilizar el mismo. (*Ibid.*, 468)

En este sentido no cabe duda de la utilidad que suponen las herramientas TAO a la hora de aumentar la calidad de la traducción. Como ya destacábamos en el apartado 3 en palabras de Bowker (2002) y de Oliver González (2008), y como han demostrado numerosos estudios (ej. Serpil *et al.* 2016), tanto los programas de gestión de la terminología como los SMT garantizan la coherencia terminológica y evitan que los traductores tengan que repetir sus búsquedas cada vez que comienzan un nuevo proyecto de traducción.

⁷ Texto original: «It is [...] lawyers, administrators and scientists, who require the most rigid forms of standardisation. A legal document (unlike a novel or poem) must be drawn up in such a way that it cannot be subject to varying interpretations, and the terms used must have precise meanings. Similarly, technical terminology in scientific disciplines must be precise.»

En concreto, los programas de gestión de la terminología resultan especialmente interesantes en lo que se refiere a la traducción institucional por dos razones diferentes. En primer lugar, como acabamos de ver, la coherencia y la corrección terminológicas adquieren una importancia extrema en este tipo de traducción, en particular en el caso concreto de los actos legislativos. En segundo lugar, en la Comisión Europea es habitual que en un mismo proyecto de traducción intervenga un equipo de traductores, por lo que el uso de estas herramientas se hace necesario para mantener la coherencia interna de los textos.

5 El trabajo en la Comisión Europea: la Dirección General de Traducción

La Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea es uno de los servicios de traducción más grandes del mundo. La DGT trabaja en las veinticuatro lenguas oficiales de la UE: como se había anticipado en un apartado anterior, su legislación tiene que publicarse en las lenguas oficiales de todos los Estados miembros, dado que se introduce en su Derecho nacional y es directamente vinculante para todos sus ciudadanos. Por ello, dichos ciudadanos (y sus tribunales nacionales) deben poder leer y comprender esta legislación en sus propias lenguas. Pero la legislación no lo es todo: el artículo 21 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea (Comunidad Europea 2002, 13) estipula que los residentes de los Estados miembros tienen derecho a comunicarse con las instituciones de la UE en su propia lengua.

5.1 Organización y funcionamiento

Geográficamente, la Dirección General de Traducción está dividida entre Bruselas y Luxemburgo, con un personal repartido aproximadamente a partes iguales (DGT 2009, 2). Por motivos de organización, la DGT se divide por lenguas, y cada una de las veinticuatro lenguas oficiales de la Unión Europea cuenta con un departamento lingüístico propio dentro del cual los profesionales se especializan en la traducción de documentos sobre ámbitos particulares del trabajo de la Comisión Europea (*ibid.*, 3). Los departamentos lingüísticos se dividen en unidades especializadas en combinaciones de estos temas (excepto en el caso del irlandés, donde solo hay una unidad); cada departamento se ocupa, asimismo, de la terminología y de la documentación, y es responsable de que la traducción de la DGT en cada lengua oficial mantenga unos niveles lingüísticos elevados y coherentes (*idem*).

Según un folleto informativo de la DGT sobre traducción y multilingüismo (DGT 2014, 5), los traductores no se encargan únicamente de la legislación, sino que la tipología de los documentos que traducen es múltiple e incluye los siguientes textos:

- Discursos e intervenciones orales
- Notas y comunicados de prensa
- Acuerdos internacionales
- Declaraciones políticas

- Respuestas a preguntas parlamentarias escritas y orales
- Estudios técnicos
- Informes financieros
- Actas de reuniones
- Información sobre asuntos administrativos internos y de personal
- Guiones y subtítulos de películas y de otros materiales promocionales
- Correspondencia con ministerios, empresas, grupos de interés y particulares
- Páginas web y publicaciones de cualquier tamaño y formato sobre una amplia temática para los líderes de opinión y para los ciudadanos

Según datos de 2016 (correo electrónico al usuario DGT COMMUNICATION, 12 de mayo de 2017), el número de trabajadores de la DGT asciende a 2.177, entre los que se encuentran tanto los que se dedican a tiempo completo a la traducción de documentos y a otras áreas de tipo lingüístico como el personal de apoyo en labores de gestión, secretaría, comunicación, informática y formación. Esta cifra incluye a todos los empleados en Bruselas, Luxemburgo y las sedes locales de los Estados Miembros. En cuanto al número de páginas⁸ traducidas en la DGT, ha ido en constante aumento en los últimos diez años. En 2016, la producción de traducción alcanzó las 2.209.134 páginas (*idem*).

5.2 Misión e indicadores de resultados

La misión de la Dirección General de Traducción aparece recogida en el Plan estratégico 2016-2010 para la DGT de la siguiente manera:

El objetivo primordial de la DGT es la prestación de servicios de traducción y otros servicios lingüísticos de alta calidad a la Comisión Europea. Nuestra meta es fomentar la naturaleza multilingüe de la Unión Europea garantizando una redacción clara de los documentos por parte de la Comisión, en todas las lenguas oficiales y en otras que no lo son.

Al poner la información a disposición de las personas en una lengua que comprenden, permitimos a la Comisión comunicarse de manera más efectiva con los ciudadanos de la UE, así como hacer de esta una institución más abierta, responsable y democrática. Nuestros esfuerzos respaldan la legitimidad de la UE y contribuyen a garantizar que los ciudadanos puedan disfrutar plenamente de sus derechos⁹. (Comisión Europea 2016c, 3)

⁸ En la DGT, por «página» se entienden 1.500 caracteres sin espacios (DGT 2014, 7).

⁹ Texto original: «DGT's overarching goal is to provide the European Commission with high-quality translation and other language services. We strive to promote the European Union's multilingual

Como se puede apreciar, y como se ha venido sugiriendo desde el apartado 2 del presente trabajo, el objetivo principal de la DGT es garantizar la calidad de sus traducciones. Anteriormente ya hemos dado una pincelada acerca de las directrices de calidad de la Comisión; llegados a este punto cabría preguntarse qué indicadores se utilizan para analizar los resultados obtenidos y comprobar si se ha cumplido o no el objetivo principal. Las tablas siguientes muestran los valores de los diferentes indicadores de resultados relativos a este objetivo: la primera pertenece al Informe anual de actividades 2015 y, la segunda, al Plan estratégico 2016-2020.

character by making sure the Commission produces clearly written documents, in all the official languages and in others as well. By making information available to people in a language they understand, we enable the Commission to communicate better with EU citizens and make the EU more open, accountable and democratic. Our efforts underpin the EU's legitimacy and help ensure that its citizens can enjoy their rights to the full.»

Objective T1 — Deliver high-quality translation services		☒ Non-spending	
Result indicators	Baseline	Target	Current situation
<p>1. Customer satisfaction rate (Qualitative indicator about DGT's overall quality of service as perceived by requesting DGs) <i>Source: Customer satisfaction survey</i></p>	2013: 83.0%	x ≥ 83.0%	2015: 80.2% ⁵
<p>2. Deadline compliance rate (Proportion of pages produced (all versions) within the deadline as % of the total number of pages produced (all versions)) <i>Source: DGT Management Information Scoreboard</i></p>	2009: 95.0%	2011: 95.0% 2012: 95.0% 2013: ≥ 96.0% 2014: ≥ 95.0% 2015: ≥ 95.0%	2011: 97.9% 2012: 98.0% 2013: 97.3% 2014: 98.1% 2015: 98.5%
<p>3. QC level 1⁶ rate (Overall quality control rate for QC level 1 documents) <i>Source: DGT Management Information Scoreboard</i></p>	2010: ≥ 70.0%	2011: ≥ 70.0% 2012: - ⁷ 2013: - ⁸ 2014: ≥ 70.0% 2015: ≥ 70.0%	2011: 86.7% 2012: 88.1% 2013: 84.7% 2014: 83.6% 2015: 83.3%
<p>4. Freelance quality (Proportion of freelance translations marked as 'good' or 'very good' as % of all freelance translations) <i>Source: DGT- Management Information Scoreboard</i></p>	2007: 93.0%	2011: ≥ 89.7% 2012: 90.0% 2013: - ⁹ 2014: ≥ 93.0% 2015: ≥ 93.0%	2011: 91.0% 2012: 92.4% 2013: 92.6% 2014: 93.4% 2015: 93.7%
<p>5. IATE entries having definition, context and/or notes (Percentage of IATE entries (all languages) having definition, context and/or notes) <i>Source: DGT internal statistics</i></p>	2013: 23.4%	2015: 25.5%	25.0%

Main outputs in 2015			
Description	Indicator	Target 2015	Current situation
Total number of pages processed internally and outsourced to produce the final product	Total production (official EU languages) <i>Source: DGT Management Information Scoreboard</i>	These outputs measure the products and services DGT delivers to its users and stakeholders. Since DGT's outputs are demand-driven, no targets can be set	2011: 2 108 364 2012: 1 758 153 ⁹ 2013: 2 020 484 2014: 2 298 974 2015: 1.988.846
Total number of pages processed internally and outsourced to produce the final product	Total production (non-EU languages) <i>Source: DGT Management Information Scoreboard</i>		2011: 3 570 2012: 2 462 ¹⁰ 2013: 3 997 2014: 3 393 2015: 2.786
Number of pages submitted to the MT@EC service	Use of machine translation by customers <i>Source: MT@EC state-of-play</i>		2015: 2 070 000
Terminology indicator expressed as the number of movements in EU's multilingual terminology database (Final output)	Number of movements (created, modified and deleted terms) in the EU's multilingual terminology database (IATE) <i>Source: DGT-management information scoreboard</i>	IATE is an interinstitutional tool. DGT's number of movements is a quantity indicator for which no forecasts can be made, therefore no targets can be set.	345 920

Tabla 1: indicadores de resultados y principales resultados obtenidos en 2015 relativos al objetivo T1 – prestación de servicios de traducción de alta calidad (Comisión Europea 2016a, 11-13).

Specific objective 1: DGT meets the Commission's needs by delivering high quality translation and editing

Result indicators:

1. Customer satisfaction rate

Percentage of clients who express satisfaction with DGT's services

Source: Customer satisfaction survey (Yearly survey enabling DGT to measure whether the quality of its service meets its clients' expectations and to detect areas needing improvement.)

Baseline	Interim milestone	Target
2013		
	2018	2020
82.5 %	84 %	85 %

2. Deadline compliance rate

Proportion of pages produced (all versions) within the deadline as a percentage of the total number of pages produced (all versions)

Source: DGT- management information scoreboard

Baseline	Interim milestone	Target
2009		
	2018	2020
95 %	97 %	99 %

3. Correction rate

The ratio between the number of translations formally corrected during one year and the number of translations of the same year and the preceding two years that can be subject to such corrections.

Source: DGT Stat, ManDesk

Baseline	Interim milestone	Target
2015		2020
	2018	
0.42%	< 0.5%	< 0.5%

4. Share of major Commission initiatives edited

Source: Agenda Planning, SG Vista, ManDesk

Baseline	Interim milestone	Target
2015		2020
	2018	
12 %	45 %	65 %

5. Direct requests for MT@EC by individual users and web services

Source: MT@EC statistics

Baseline	Interim milestone	Target
2015		2020
	2018	
2 million pages	3 million pages	4 million pages

Tabla 2: indicadores de resultados relativos al objetivo concreto 1 – satisfacción, por parte de la DGT, de las necesidades de la Comisión mediante la prestación de servicios de traducción y edición de alta calidad (Comisión Europea 2016c, 9).

5.3 Herramientas TAO y otros recursos para la traducción

5.3.1 Euramis/SDL Trados Studio

La principal herramienta TAO utilizada en la DGT es el SMT comercial SDL Trados Studio (entrevista con preguntas por correo electrónico a Josep Bonet, 3 de febrero de 2017) (en adelante, Trados), que se integra con el sistema propio denominado Euramis. Euramis (*European Advanced Multilingual Information System*) es el resultado de un proyecto puesto en marcha en 1994 por la Dirección General de Traducción conjuntamente con la antigua Dirección General XIII de la Comisión, hoy Dirección General de la Sociedad de la Información, que agrupa en una interfaz de usuario común una serie de servicios lingüísticos (Bonet 2003, 54; Bonet 2004b, 389). Bonet (2003, 55) destaca la «memoria de traducción», el «análisis de textos» y la «LRD» (*Linguistic Resources Database* o base de datos de recursos lingüísticos) como herramientas más importantes de Euramis.

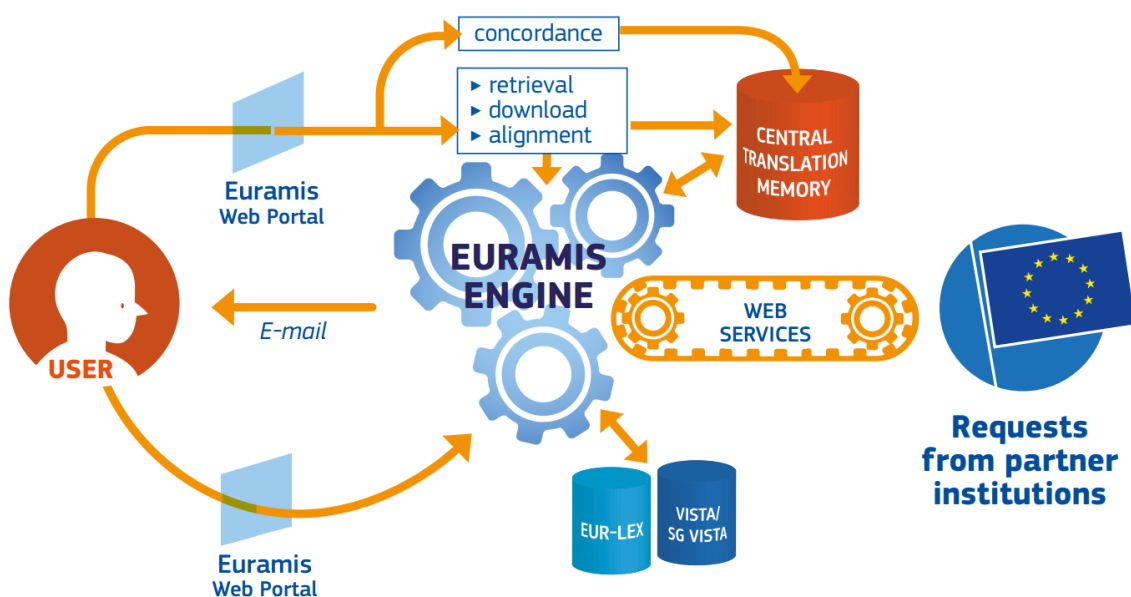


Ilustración 1: funcionamiento de Euramis (DGT 2016, 14).

En primer lugar, Bonet indica que la memoria de traducción cuenta con varias funciones usadas para crear y recuperar memorias de traducción individuales: la «alineación», el «editor de alineaciones» y la «recuperación». Define la alineación como el proceso por el cual se analiza un documento del que se dispone en dos versiones lingüísticas y se descompone en sus segmentos esenciales, manteniendo un paralelismo entre los segmentos correspondientes de ambas versiones. Explica que la alineación se realiza mediante un proceso automático seguido de otro manual: se seleccionan los dos documentos que se desea alinear y, con la interfaz de usuario de Euramis, se envían al alineador automático, que detecta los signos separadores de segmento y va dividiendo cada documento en sus componentes. Además, el usuario tiene la posibilidad de definir valores para un conjunto dado de atributos, lo que permite el etiquetado individual de segmentos en la memoria de traducción.



Ilustración 2: alineador de Euramis (DGT 2016, 15).

El resultado de la alineación automática se pasa por el editor de alineaciones, que muestra en dos columnas los segmentos alineados y permite dividir un segmento en varios, fusionar dos o más segmentos y eliminar los innecesarios, así como añadir o modificar los atributos de un documento dado. Bonet (*ibid.*, 56) indica que el resultado de la corrección de una alineación se puede usar directamente para la elaboración de una memoria local de traducción con Trados o para alimentar la memoria central de Euramis, contenida en la LRD, mediante la función *Save to central memory*.

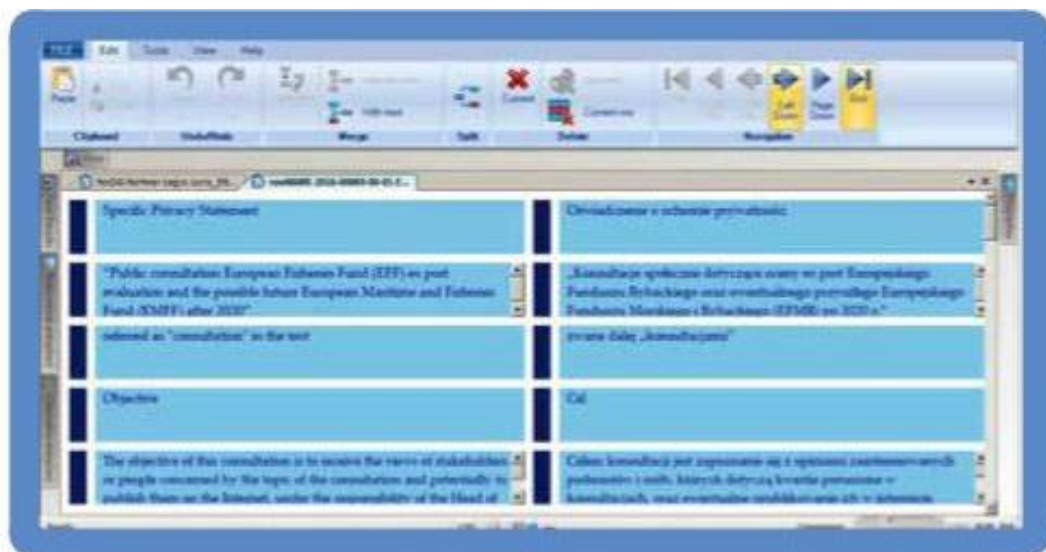


Ilustración 3: editor de alineaciones de Euramis (DGT 2016, 15).

Por último, el autor dedica unas líneas a la función de recuperación (*Retrieval*), que sirve para extraer de la memoria central los segmentos que concuerdan en mayor o menor medida con los de un documento que se ha de traducir. Por último, Bonet (*ibid.*, 57) apunta que la recuperación de unidades de traducción puede hacerse más selectiva mediante la indicación de una serie de criterios de restricción o filtros, correspondientes a la configuración del proyecto.

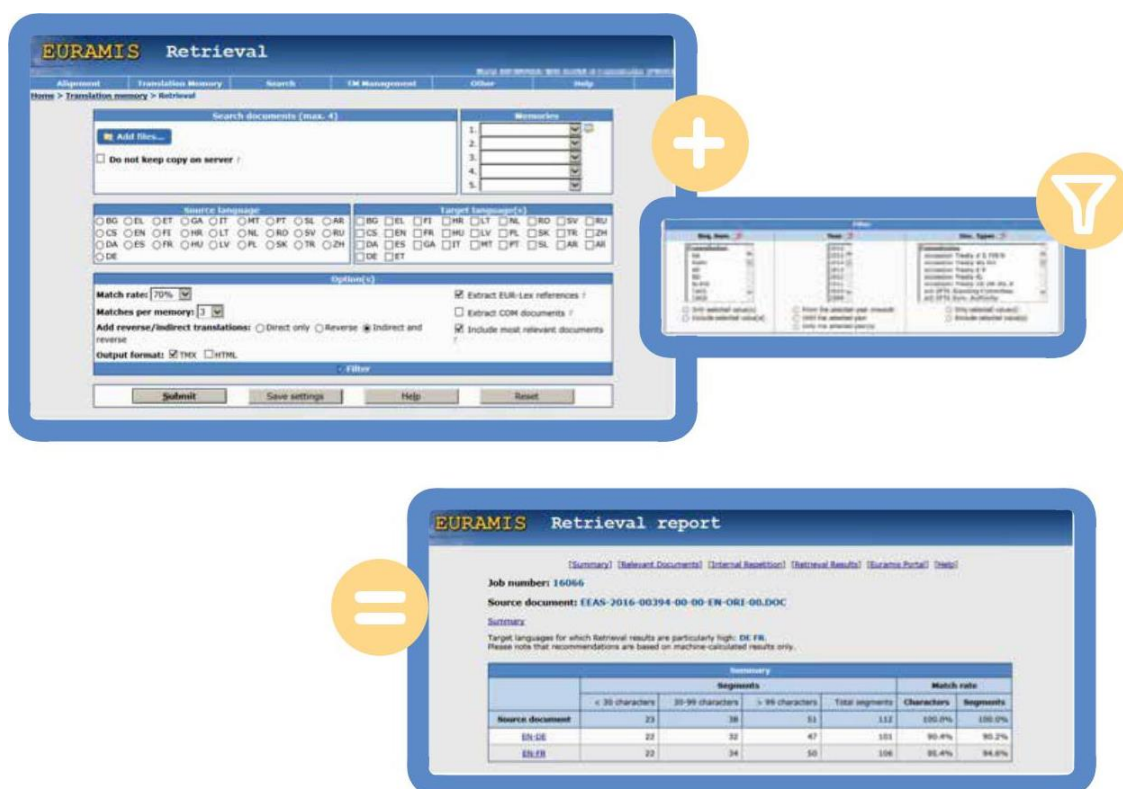


Ilustración 4: función de recuperación de Euramis (DGT 2016, 16).

En cuanto al análisis de textos, Bonet (*idem*) explica que permite extraer de uno o varios documentos dados la terminología y fraseología que se repiten con una cierta frecuencia de acuerdo a unos determinados parámetros especificados por el traductor. El resultado de este análisis puede ser una lista de términos o una lista de palabras clave en contexto (*key word in context* o KWIC). El autor apunta que dicha herramienta puede utilizarse para preparar las traducciones si se transmiten los resultados a un servicio de terminología y este procede a una búsqueda de los términos que se repiten con determinada frecuencia.

Por último, Bonet (*ibid.*, 58) dedica unas líneas a la base de datos de recursos lingüísticos o LRD, la memoria central de la DGT. Según el autor, esta base se divide en multitud de bases elementales que contienen todas las entradas lingüísticas del sistema separadas por tipos; cada usuario puede cargar entradas en una sección de la LRD que lleva por nombre su propio identificador de usuario. Además, existen memorias temáticas en las que únicamente determinadas personas pueden escribir o archivar, pero que contienen entradas útiles para varias unidades temáticas. La base LRD contenía en 2008 más de 84 millones de entradas o «unidades de traducción» en todas las lenguas oficiales de la Unión Europea (DGT 2008, 10).

5.3.2 Recursos terminológicos y documentales

A continuación se proporciona una breve descripción de varios recursos terminológicos y documentales incluidos en un folleto informativo de la DGT sobre las herramientas de traducción y el flujo de trabajo (DGT 2016, 9-10):

- EUR-Lex (eur-lex.europa.eu), repositorio en línea de acceso gratuito que contiene la legislación comunitaria publicada. Incluye Tratados, Derecho derivado y actos preparatorios en todas las lenguas oficiales, así como medidas nacionales de transposición y jurisprudencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea. Además, permite consultar el Diario Oficial de la Unión Europea (DOUE).

- IATE (*InterActive Terminology for Europe*) (iate.europa.eu), base de datos terminológica de la totalidad de instituciones y órganos de la Unión Europea, también accesible al público.



Ilustración 5: interfaz de IATE (DGT 2016, 9).

- DocFinder, buscador de documentos de referencia mencionados en el texto original.
- Quest, metabuscador simultáneo en multitud de fuentes terminológicas internas y públicas de la DGT.



Ilustración 6: interfaz de Quest (DGT 2016, 10).

5.4 Flujo de trabajo informatizado

Para gestionar su flujo de trabajo, la DGT dispone de un conjunto de instrumentos que siguen el recorrido de cada documento desde que sale del servicio que solicita su

traducción hasta que se entrega el producto final en todas las lenguas solicitadas. Bonet (2003, 59) califica este flujo de trabajo como muy complejo y habla incluso de múltiples flujos de trabajo, que describe en varios de sus artículos. En primer lugar, explica que un documento enviado a la DGT nace en el servicio solicitante, conocido internamente por «demandeur», acompañado de una solicitud, generalmente denominada «demanda de traducción» (Bonet 2004b, 377). Apunta que el documento es, desde un primer momento, electrónico, y que suele tratarse de un texto en formato Word, aunque también puede ser una hoja de cálculo Excel, una página HTML, una presentación Powerpoint o un diagrama Visio.

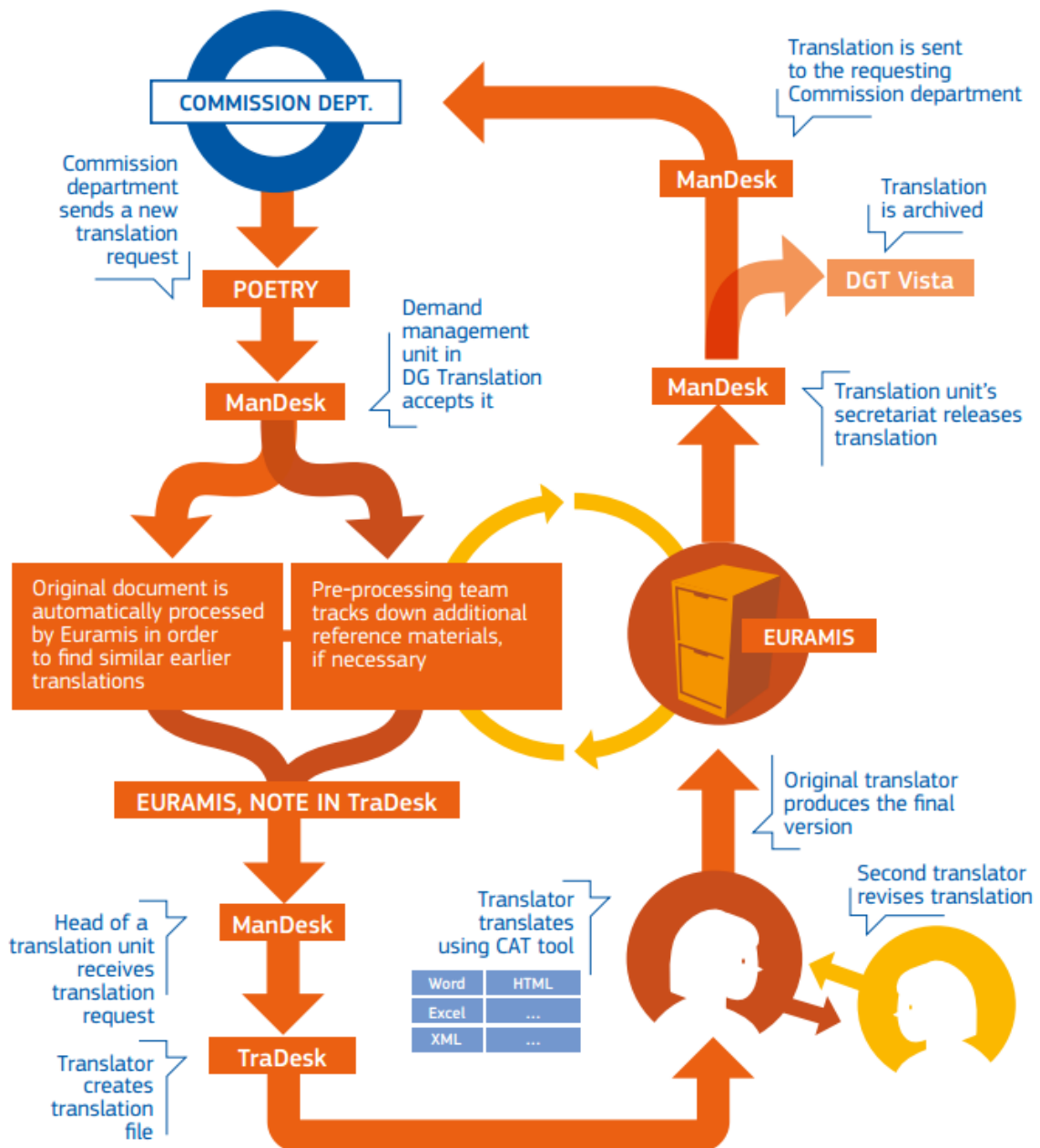


Ilustración 7: flujo de trabajo en la Dirección General de Traducción (DGT 2016, 5).

Bonet continúa explicando que la solicitud se realiza mediante un sistema informático conocido con el nombre de «Poetry» (*Processing Of Electronic Translation Requests*). El solicitante completa una ficha técnica con los datos necesarios, como la Dirección General y Unidad del solicitante; el título, número de páginas, plazo solicitado, tipo y destino del documento; los documentos de referencia; el secretario, persona de contacto y persona responsable de la solicitud en el servicio solicitante; la dirección a la que se debe devolver la traducción, etc. Una vez rellenada la ficha con todos los datos, se adjuntan los documentos electrónicos (normalmente el documento original y, en su caso, los documentos de referencia) y se envía electrónicamente a la unidad temática que le corresponde al solicitante.



Ilustración 8: interfaz de Poetry (DGT 2016, 6).

Cuando la solicitud llega a la DGT, se procede a comprobar que el documento se ajusta a determinadas exigencias técnicas y a negociar el plazo. Una vez aceptada la solicitud, los datos de la ficha técnica son incorporados a ManDesk (*Manager's Desktop*), el sistema informático de gestión de solicitudes de traducción. Según un folleto informativo sobre las herramientas de traducción y el flujo de trabajo en la DGT (DGT 2016, 7), dicho sistema se utiliza para asignar tareas de traducción a los diferentes traductores y unidades, así como para entregar los documentos traducidos a sus solicitantes. ManDesk pone en marcha un flujo de trabajo estandarizado y dirige las solicitudes de traducción a las distintas unidades encargadas de la preparación, la

ejecución y el control de calidad de los textos. Por medio de ManDesk, cada participante en el flujo de trabajo recibe tareas concretas en una bandeja de entrada, desde la que dichas tareas se procesan, finalizan y hacen llegar automáticamente al siguiente participante hasta que se terminan todas las partes de una solicitud de traducción (*idem*).

El siguiente paso que describe Bonet (2003, 51) es el almacenamiento de los archivos informáticos en DGTVista (antiguamente SdTVista), un sistema de archivo y recuperación de documentos electrónicos. Esta herramienta almacena todos los documentos entrantes y salientes de y a todos los departamentos de la Comisión desde 1994 (DGT 2016, 8).



Ilustración 9: interfaz de DGTVista (DGT 2016, 8).

Así pues, dicho sistema almacena tanto los documentos originales como las traducciones entregadas, asignándoles un nombre que genera automáticamente a través de un formulario informático; posteriormente, su interfaz de usuario permite recuperarlos en función de sus datos analíticos (Dirección General, año, número de solicitud, versión y parte) sin que sea preciso conocer el lugar exacto donde se ubican. Asimismo, incorpora como función suplementaria un motor de búsqueda textual con un potente sistema de indización gracias al cual se pueden encontrar rápidamente, de forma casi instantánea, documentos que contienen una o varias palabras, en una disposición precisa o en cualquier disposición, con o sin criterios de proximidad. También es posible combinar la búsqueda, si interesa, con la pertenencia del documento a un

servicio o autor dado, a un número de versión o de parte, a un año, etc., o restringir la búsqueda a documentos de los que exista versión en una lengua determinada o a documentos que, además de haber sido encargados, hayan sido acabados, por ejemplo. Una vez especificados los criterios de búsqueda deseados y pulsado el botón *Search*, se muestran los resultados encontrados según su relevancia, determinada por ponderación de los términos buscados en relación con el peso total del documento.

Para poder utilizar DGTVista con fines terminológicos, esta herramienta incorpora una función de visualización en paralelo: en la parte superior de la pantalla se ofrece la versión lingüística que se pidió en la plantilla de búsqueda y, en la inferior, otra versión lingüística existente en la base (Bonet 2004b, 382). Por defecto, la visualización paralela está sincronizada, lo que significa que ambas versiones avanzan simultáneamente al avanzar en una de ellas; sin embargo, hay un botón que permite desincronizarla en caso de que el texto de una ventana no corresponda exactamente al de la otra debido a la diferencia de longitud de los textos según las lenguas. También existe la posibilidad de buscar cadenas de caracteres en cualquiera de ambas ventanas. En suma, señala Bonet (2003, 53), DGTVista es tanto una fuente inapreciable de terminología práctica como un sistema de localización de documentos, por lo que desempeña al mismo tiempo una función terminológica y una documental (Bonet 2004b, 383).

Una vez que el traductor recibe su trabajo, lo primero que tiene que hacer es recuperar la versión electrónica del documento original. Para ello utiliza TraDesk (*Translator's Desktop*), una interfaz que sirve para visualizar las tareas actuales y toda la información relativa a ellas (DGT 2016, 7). Desde TraDesk, el trabajador comienza la creación de un proyecto de traducción o lleva a cabo otras actividades como la evaluación de una traducción encargada a un contratista externo. Dicha herramienta permite acceder al documento original y a todos los archivos necesarios durante el proceso de traducción, entre los que se encuentran los documentos de referencia, los posibles documentos de pretratamiento de los originales, los documentos de comparación de versiones de autor, las traducciones en marcha y las traducciones terminadas. Asimismo, TraDesk permite añadir notas adicionales en un paquete de traducción determinado y compartir información con otros traductores que estén trabajando en el mismo archivo o en uno similar. Este tipo de información incluye orientaciones terminológicas, pistas para

comprender con mayor facilidad ciertas partes del texto original o aclaraciones proporcionadas por el solicitante.



Ilustración 10: interfaz de Translator's Desktop (DGT 2016, 7).

Una vez realizados todos los pasos descritos, el traductor inicia el tratamiento del texto original. Bonet (2004b, 387) habla de una primera etapa de búsqueda documental, que tiene lugar mayoritariamente en DGTVista o en EUR-Lex y se compone de dos posibles procesos. El primero consiste en localizar documentos que pueden ser de utilidad para la traducción, denominados «documentos de referencia», que se utilizarán para fines terminológicos, para reaprovechamiento de trozos, para elaborar memorias de traducción que se usarán en Trados o, en menor medida, para basarse en su estilo (*idem*). El segundo proceso se basa en comparar el documento original con la base LRD de Euramis para comprobar si se pueden recuperar traducciones anteriores de frases o segmentos, que se utilizan para la elaboración de memorias de traducción (*ibid.*, 387-388).

Tras este proceso, Bonet (*ibid.*, 396) comenta que solo resta proceder a la traducción del texto en cuestión en el entorno de trabajo de Trados; una vez terminada, el traductor debe volver a TraDesk a archivar el documento, que pasa del servidor ofimático a DGTVista. Desde secretaría se accede entonces a ManDesk para dar salida a la traducción y enviar simultáneamente por correo electrónico el documento archivado en DGTVista. Entregado el documento, se procede a su alineación para «alimentar» con él la LRD de Euramis (*ibid.*, 397).

5.5 Introducción, evolución y estado actual de las herramientas TAO en la DGT

Los sistemas de memorias de traducción se introdujeron en la DGT hacia el año 1995 (entrevista con preguntas por correo electrónico a Josep Bonet, 3 de febrero de 2017). En primer lugar, se procedió a crear un taller de actualización, al que se inscribió personal interesado. Después de algunos años, dicho personal se reintegró en sus departamentos y comenzó a usar la herramienta Translator's Workbench (actualmente SDL Trados Studio) en su trabajo cotidiano.

En aquella época, debido a la inexistencia o la limitación de las memorias, existía una gran carga de trabajo: los documentos apropiados debían identificarse mediante una búsqueda textual y, posteriormente, alinearse con su traducción e incorporarse a SDL Trados Studio. Los resultados de las alineaciones se iban introduciendo en Euramis, que se desarrolló en paralelo. Antes del año 2000, todos los traductores tuvieron SDL Trados Studio instalado, si bien su uso era voluntario y dependía de múltiples factores, entre ellos la edad del usuario (*idem*). En 2004, tras la adhesión de los países del Este, se impuso el uso de la herramienta al personal recién incorporado; a partir de entonces, los demás traductores comenzaron a adoptarla con más ímpetu. Hacia 2010, su utilización ya era prácticamente generalizada.

6 Consecuencias de la introducción de las herramientas TAO en la DGT

6.1 Productividad

Numerosos estudios han demostrado que el uso de un SMT puede generar un aumento de entre un 10 y un 70 % en la productividad (Bowker 2005; Dragsted 2004; O'Brien 1998; Somers 2003). Además, en el caso concreto de las organizaciones internacionales, los usuarios de dicho recurso han afirmado experimentar un incremento de entre un 25 y un 60 % en este ámbito (Reinke, en Reinke 2013, 39). Para analizar dicho aumento en el caso concreto de la DGT, proponemos tres enfoques: en primer lugar, describiremos la evolución del número de páginas traducidas en la DGT a lo largo de los años; más adelante, nos referiremos a estudios que investiguen el aumento en la productividad causado por memorias de traducción de características similares a las de la DGT; por último, expondremos las opiniones al respecto de varios trabajadores encuestados.

En el siguiente gráfico se describe la evolución del número de páginas traducidas en la DGT a lo largo de los años, clasificadas por lenguas de partida. El primer año del que se disponen datos, 1997, coincide aproximadamente, como hemos apuntado en el apartado 5.5, con la incorporación de la herramienta Translator's Workbench al trabajo cotidiano de los traductores. En el último año indicado en el gráfico, 2013, el uso de SDL Trados Studio ya era generalizado. Como puede observarse, el aumento en las páginas traducidas ha sido constante a lo largo del tiempo. Cabe destacar que, aunque no existan gráficos disponibles, la cifra correspondiente relativa a 2016 alcanzó las 2.209.134 páginas (correo electrónico al usuario DGT COMMUNICATION, 12 de mayo de 2017). De todo ello podemos concluir que el número de páginas traducidas desde la introducción de las herramientas de traducción asistida por ordenador en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea ha aumentado en más de un millón. Consideramos que una gran parte de este incremento tiene que ver con las ganancias en productividad generadas por las herramientas utilizadas en dicha institución, descritas anteriormente en el apartado 5.3.

Gráfico 1. Tendencias

Textos redactados en otras lenguas
Textos redactados en alemán
Textos redactados en francés
Textos redactados en inglés

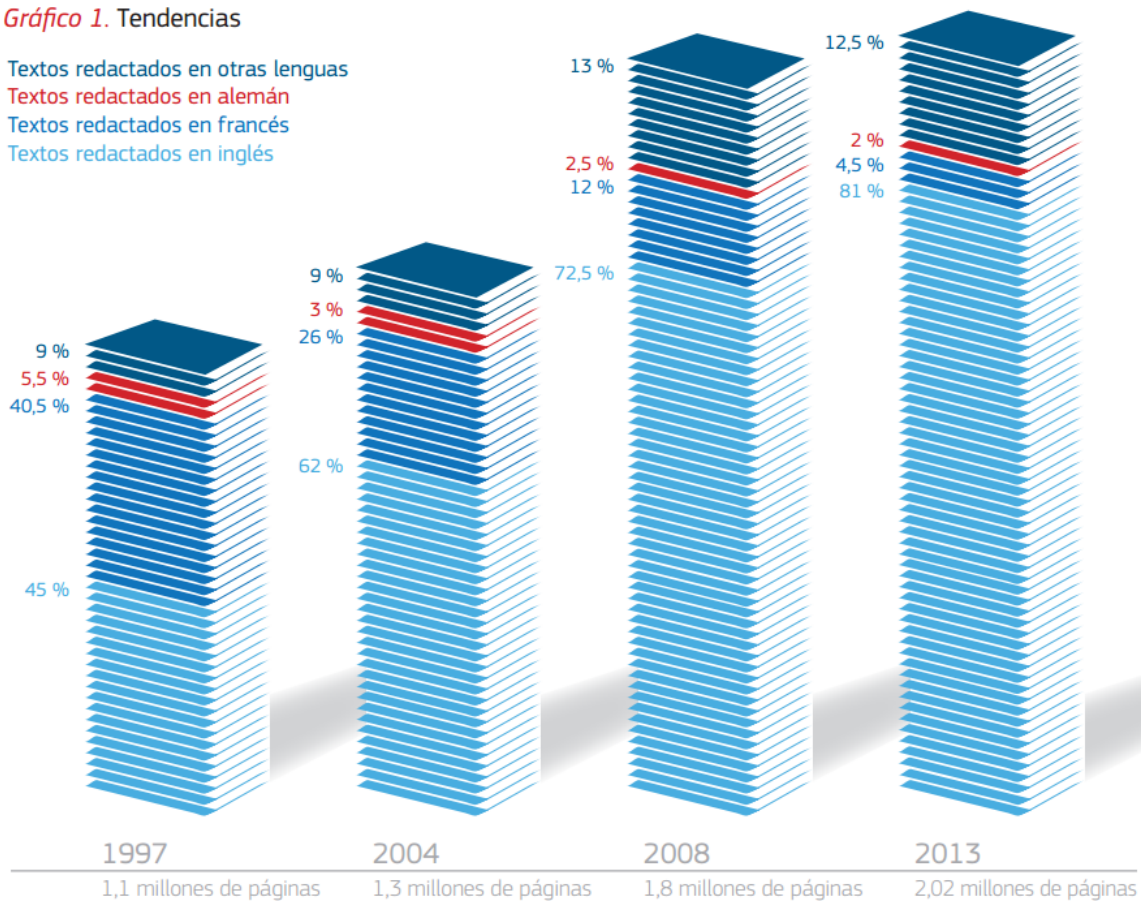


Gráfico 1: desglose por lenguas de partida del número de páginas traducidas en la DGT entre 1997 y 2013 (DGT 2014, 7).

En segundo lugar, nos parece pertinente mencionar el estudio realizado por Yamada publicado en 2011, en el que se investigaba cómo se veía afectada la productividad al utilizar dos MT distintas para la traducción de un mismo texto, estableciendo diferencias entre los distintos tipos de coincidencias; una de las memorias contenía traducciones libres y, la otra, traducciones literales. Dicho estudio demostró que la velocidad en la producción utilizando la segunda memoria era siempre igual o más elevada que empleando la primera. Estos resultados se aplicaban a todas las categorías y resultaban especialmente destacables en la relativa a las coincidencias del 90 al 99 % (Yamada 2011, 69). Es decir, si los contenidos de la memoria de traducción están muy localizados o se alejan en gran medida de la formulación original, los efectos de la misma en la productividad pueden no ser muy acusados, y a la inversa. Por estas razones, el experimento mencionado es pertinente para nuestro estudio: en repetidas ocasiones hemos mencionado las estrategias de traducción literales seguidas en la Comisión, lo que, según los resultados expuestos, hacen de las memorias de la institución un recurso muy útil a la hora de elevar la productividad de los trabajadores.

Como última prueba que demuestra nuestra hipótesis, señalamos que, del total de 26 trabajadores de la DGT encuestados —13 procedentes del departamento de español, que contestaron a la encuesta en dicho idioma, y 13 procedentes de otros departamentos, que contestaron a la encuesta en inglés—, 25 confirman que la introducción de las herramientas TAO supuso un aumento en su productividad o que estas son útiles en general. De ellos, 9 califican este aumento de «considerable», «notable», «indudable», «significativo», «muy significativo» o «exponencial». Todos los encuestados que han contestado a la pregunta correspondiente opinan que los resultados obtenidos compensan los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación de dichas herramientas.

6.2 Proceso de traducción

Son muchos los autores que coinciden en las ventajas que supone la introducción de las herramientas TAO en el proceso de traducción. Principalmente señalan, como hemos comentado anteriormente, que el uso de este tipo de herramientas evita que los traductores tengan que traducir las mismas frases una y otra vez, por lo que los libera de una tarea aburrida y repetitiva (ej. O'Brien 2012, 8). Por otro lado, existen varios autores que han destacado diferentes tipos de inconvenientes relativos al proceso de traducción ocasionados por el uso de tales herramientas, que comentaremos a continuación.

Como primera teoría acerca de la manera en que el uso de herramientas TAO menoscaba el proceso de traducción tradicional, cabe destacar la propuesta por Bowker y Bédard (en Jiménez-Crespo 2009, 213-214), que afirma que estas han modificado la naturaleza de la traducción y han hecho de ella un mero proceso de «sustitución de oraciones»:

Sin embargo, se ha sostenido que la introducción de sistemas de Memorias de Traducción (MT) ha modificado la naturaleza de la actividad que pretenden facilitar (Bowker 2002), razón por la cual también debería considerarse la repercusión de las limitaciones tecnológicas. Dichas limitaciones tecnológicas se han relacionado en estudios anteriores con la reducción de la actividad traductora a un mero proceso de «sustitución de oraciones» (Bédard 2001, 29) en el que se da una descontextualización parcial de los segmentos que constituyen el texto en su conjunto (Bowker 2006)¹⁰.

¹⁰ Texto original: «Nevertheless, it has been argued that the introduction of Translation Memory tools (TM) has changed the nature of the task they intend to facilitate (Bowker, 2002), and consequently, the

Por su parte, O'Brien observa que, en el caso de los traductores que trabajan con un gran volumen de textos cuyo índice de repetición es elevado (como es el caso de los pertenecientes a la DGT), la introducción de la tecnología ha convertido la actividad en un proceso de revisión más que de traducción en sí misma, lo que haría de ella una tarea menos creativa y podría tener repercusiones en la satisfacción de dichos profesionales o incluso en sus competencias traductológicas:

Como se ha mencionado con anterioridad, los sistemas de memorias de traducción se introdujeron para resolver problemas específicos en el contexto de la traducción de un gran volumen de textos cuyo índice de repetición es elevado. Por lo tanto, es de esperar que los traductores que trabajan en este ámbito lleven a cabo más tareas de revisión y edición del trabajo de otros traductores que de creación de sus propias traducciones. El uso creciente de memorias de traducción aumenta aún más el componente de edición de la actividad [...]. Por lo tanto, la del traductor profesional es en mayor medida una tarea de revisión y de edición que de traducción en sí misma. Muchos consideran la edición una tarea menos creativa que la traducción, aunque esta cuestión está sin duda abierta al debate: ¿Podemos realmente afirmar que mejorar o corregir lo que ha escrito un autor es «menos creativo» que traducir las palabras de otro? Asimismo, el hecho de tener que corregir errores generados por las máquinas o errores humanos perpetuados por ellas disminuye aún más la satisfacción laboral. Dicha situación se ve agravada por una preocupación basada en la suposición de que, cuanto más revise y edite una persona, peor traducirá, aunque por el momento no se han presentado pruebas empíricas que demuestren dicha afirmación¹¹. (O'Brien 2012, 13)

Sin embargo, es necesario plantearnos el alcance del problema descrito en el ámbito que estamos estudiando, la traducción institucional, en el que la creatividad no suele valorarse y donde la coherencia cobra una importancia mucho mayor. Esta es una idea expresada también por O'Brien (*idem*), que podría aplicarse perfectamente a la traducción en la DGT:

Sin embargo, en el campo de la traducción profesional, en ocasiones la creatividad es exactamente lo que el cliente no quiere, debido a que se relaciona (correcta o incorrectamente) con un mayor requerimiento de tiempo y con la introducción de

impact of technological constraints should also be taken into consideration. These technological constraints have been associated in previous studies to the reduction of the translation task to a mere “sentence replacement” activity (Bédard, 2001, p. 29), in which there is a partial decontextualization of the constituent segments that make up the holistic text (Bowker, 2006).»

¹¹ Texto original: «As mentioned previously, TM tools were introduced to solve specific problems in the context of high-volume, high-repetition translation. It is only to be expected then that translators who work in this domain will engage in more revising and editing of other translators' work than in creating their own translations. The increasing use of MT further increases the editing component of the task [...]. The task of the professional translator then becomes one of proofreading and editing, rather than 'translation proper'. For many, editing is seen as a less creative task than translation (though this is certainly open to debate – can we really argue that improving or correcting what an author has written is 'less creative' than translating another author's words?) and job satisfaction is further diminished by having to correct machine-generated mistakes or human mistakes propagated by the machine. This is exacerbated by a concern that the more one proofreads and edits, the less well one can translate, though no empirical evidence has yet been presented to support such claims.»

incoherencias, en un ámbito en el que la coherencia se valora más que las soluciones creativas (alternativas). Este hecho es difícil de aceptar para el traductor que considera la suya una profesión creativa¹².

Además, algunos autores como Chesterman y Wagner desmienten el hecho de que las herramientas TAO reduzcan la libertad y la creatividad del traductor: opinan que le proporcionan otra clase de libertades y le permiten tomar cierto tipo de decisiones. Apuntan, asimismo, que, en cualquier caso, la traducción no es solo un medio de expresión:

El libre albedrío es también la libertad de seleccionar, de rechazar, de cuestionar. No es casualidad que las ayudas a la traducción más valoradas por los traductores sean aquellas no coercitivas que les permiten tomar decisiones, incluida la de no utilizar en absoluto la ayuda si no la consideran útil. En cualquier caso, la traducción no es únicamente un medio de expresión: es un medio para alcanzar un fin¹³. (Chesterman y Wagner 2002, 131)

Reinke llega incluso a afirmar que los sistemas de memorias de traducción contribuyen a mantener la creatividad: apunta que, al contrario de lo que sucede con la traducción automática, los SMT conceden a los traductores el control del proceso de traducción propiamente dicho, a la vez que los liberan de las tareas repetitivas y contribuyen a que la traducción continúe siendo un acto creativo en los casos en los que se necesite la recursividad lingüística de un ser humano (Reinke 2013, 41). Otra teoría acerca de las herramientas TAO que afectaría al proceso de traducción es la expresada por Pym (2011, 2), según la cual el uso de memorias dificultaría el proceso de toma de decisiones. El autor explica que dichos recursos ofrecen una lista de alternativas demasiado extensa, lo que obstaculiza la eficiencia en la selección y mina la intuición. De Cuadra García, Feu Guijarro y Sánchez Villalón (2004, 332) presentan una opinión similar con respecto a las nuevas tecnologías:

Las nuevas tecnologías y especialmente Internet han facilitado el acceso a la información de un modo masivo, el derecho a la información no se discute, pero ante la avalancha de datos a la que nos enfrentamos a diario, el problema ahora no es la disponibilidad de la información, sino cómo gestionar el inmenso volumen de contenidos que recibimos constantemente, el modo de asimilar e integrar toda la información que nos llega.

¹² Texto original: «However, in the field of professional translation, creativity is sometimes exactly what the client does not want because it is associated (rightly or wrongly) with requiring more time and introducing inconsistency where consistency is valued more than creative (alternative) solutions. For the translator who sees herself as a working in a creative profession, this is difficult to accept.»

¹³ Texto original: «Free will is also the freedom to select, to discard, to question. It is no accident that the translation aids most appreciated by translators are the non-coercive ones that allow them some choices, including the choice not to use the aid at all if they don't find it helpful. In any case, translation is not just a means of expression, it is a means to an end.»

Una vez más, si consideramos esta idea en el contexto de la traducción en la Comisión Europea, podríamos concluir que no tendría excesiva relevancia, debido a la gran cantidad de expresiones fijas y términos que siempre se traducen de una misma manera que comentábamos en apartados anteriores en palabras de Muñoz Martín y Valdivieso Blanco. En esos casos, podría argumentarse que, si se supone la calidad de las memorias de traducción, estas ofrecerían la única opción correcta.

Por último, cabe mencionar un aspecto relevante con respecto al proceso de traducción en la Comisión y a cómo se ha visto afectado por la introducción de las herramientas TAO: O'Brien (2012, 19) considera la creación de memorias de traducción específicas para cada proyecto (una práctica, como señalamos en el apartado 5.4, habitual en la DGT) negativa en la medida en que desprovee al traductor de todo tipo de contexto.

6.3 Efectos de la tecnología en el lenguaje institucional

Uno de los efectos de las herramientas TAO que se repite con más frecuencia es la falta de coherencia y cohesión en el texto meta, ocasionada por la segmentación del original. En este sentido, Dragsted plantea que existe desacuerdo entre la segmentación de las oraciones en los SMT y la que realizan los traductores. Añade que, aunque la segmentación a nivel inferior al de la unidad de traducción (subsegmentos) eleva el número de coincidencias obtenidas de una memoria de traducción al realizar una búsqueda automática de concordancias, se considera que estos fragmentos repercuten negativamente en la coherencia textual (Dragsted, en O'Brien 2012, 18).

Por su parte, Pym (2011, 3) afirma que, debido a la segmentación del texto original en unidades de traducción, los SMT presentan el texto origen de forma paradigmática y rompen su linealidad, lo que invita al traductor a trabajar segmento por segmento, tratando de alcanzar la coherencia terminológica y fraseológica pero no tanto la cohesión sintagmática. Añade que el movimiento tecnológico no se aleja del texto como tal, pero sí de su linealidad. Explica que, a mayor uso de la tecnología a la hora de traducir, menor es la facilidad de tomar decisiones en términos de linealidad. Como consecuencia de dicha tendencia, señala el hecho de que la traducción deja de concebirse como un acto de comunicación entre personas.

El mismo concepto lo menciona O'Brien (2012, 16), refiriéndose a la idea de Christian de que la coherencia del texto como conjunto es el aspecto en el que los humanos siguen superando, y deben complementar, a las máquinas: mientras que las últimas resultan beneficiosas a nivel de palabra, frase y segmento, los resultados no son tan positivos a nivel textual y discursivo, medios a través de los cuales también se transmite significado.

Otros autores como Jiménez-Crespo han expresado asimismo esta dualidad, por la cual el aumento de calidad generado gracias a la mayor coherencia terminológica y a la repetición de segmentos se contrapone a la falta de coherencia y cohesión ocasionada por diferentes puntos negativos de los SMT que hemos comentado en el apartado 3.1.1, entre ellos el fenómeno denominado «*peephole translation*» y la presencia en la memoria de oraciones procedentes de diferentes ámbitos o introducidas por traductores con estilos diversos:

Dichas declaraciones por parte de académicos de la traducción tienen que ver de alguna manera con la afirmación de la industria según la cual los sistemas de memorias de traducción propician niveles más elevados de calidad, que, según Reinke (2004), está relacionada simplemente con el concepto de mayor coherencia. Según las empresas que comercializan SMT, siempre que la terminología preestablecida y los segmentos iguales se traduzcan de la misma forma, el texto meta mostrará un carácter más coherente y cohesivo y, en consecuencia, unos niveles de calidad más elevados. No obstante, son varios los académicos que sostienen que las limitaciones tecnológicas mencionadas anteriormente pueden producir textos menos coherentes y cohesionados. La lógica tras esta afirmación es que cabe la posibilidad de que los traductores incorporen oraciones procedentes de textos pertenecientes a diferentes ámbitos o géneros (Shreve 2006), producidos por varios traductores con estilos propios (Bowker 2006, 181) o de que eviten ciertos mecanismos cohesivos, tales como las referencias anafóricas y catafóricas, para fomentar la reutilización posterior (Heyn 1998, 135)¹⁴. (Jiménez-Crespo 2009, 214)

Dicho autor también hace referencia a otro de los problemas mencionados con más frecuencia en el contexto de la traducción con SMT, el calco de las estructuras presentes en el texto original. Según Jiménez-Crespo, tal efecto se hace evidente tanto en la presencia de unidades o secciones en la lengua de destino propias de la cultura de

¹⁴ Texto original: «These claims by translation scholars are somewhat related to the industry's assertion that TM tools lead to higher levels of quality, which according to Reinke (2004) is simply associated with the notion of increased consistency. According to companies marketing TM tools, given that pre-established terminology and repeated segments will be equally translated, the target text will display a more coherent and cohesive nature, and therefore higher levels of quality. Nevertheless, several scholars have argued that the above-mentioned technological constraints might produce less coherent and cohesive texts. The rationale behind this claim is that translators might incorporate sentences from texts belonging to diverse domains or genres (Shreve, 2006), produced by several translators with unique styles (Bowker, 2006, p. 181) or that translators might avoid certain cohesive devices, such as anaphoric and cataphoric references, in order to promote future reuse (Heyn, 1998, p. 135).»

partida y no de la de llegada como en la diferencia entre el número medio de palabras de los textos traducidos a una lengua y el de los textos redactados originalmente en ella en unidades temáticas determinadas:

Este hecho se ha explicado en términos de reproducción de la estructura del texto original durante un proceso de traducción sujeto a limitaciones específicas (Baker 1999, 285; Baker 1995), algunas de las cuales están relacionadas con las repercusiones del uso de memorias de traducción en la actividad traductora. Dicho efecto se ha observado no solo en la mayor frecuencia de ciertas unidades temáticas que responden a normas y convenciones socioculturales procedentes de la cultura origen, como diferencias en los sistemas jurídicos, sino también en un mayor número medio de palabras en la misma unidad temática, posiblemente debido a la reproducción de la estructura oracional original¹⁵. (*Ibid.*, 228)

La idea anterior guarda relación con otra propuesta por O'Brien (2012, 14), según la cual el hecho de reciclar traducciones anteriores causaría la estandarización u homogeneización de la lengua y los tipos textuales traducidos, lo que favorecería un modo de expresión por encima de los demás. Dicha autora plantea la posibilidad de que tal efecto conduzca a la tendencia descrita por Baker por la cual «el texto meta gravitaría hacia el punto medio de una escala» (Baker, en *ibid.*), lo que a su vez ocasionaría un menor grado de variación en el lenguaje y los tipos textuales traducidos a una lengua determinada en comparación con los producidos espontáneamente en ella. Svoboda plantea una idea similar, que, aunque hace referencia a la traducción automática estadística, también podría aplicarse a los sistemas de memorias de traducción en la medida en que ambas herramientas perpetúan las expresiones más frecuentes de una lengua:

Existen riesgos relacionados con la debilitación del lenguaje a causa de la traducción automática estadística. Dado que la anterior localiza las estructuras más frecuentes en el uso de la lengua, las expresiones menos comunes o incluso marginales no suelen aparecer en el *ranking* de frecuencia y en contadas ocasiones se incluyen en la traducción. La amenaza consiste en que las expresiones inusuales sean desplazadas con rapidez a la periferia del uso de la lengua y las lenguas se vuelvan uniformes y planas. Del mismo modo, dado que los resultados generados por la traducción automática estadística son retrospectivos porque se basan en corpus de uso anterior, el enriquecimiento de la lengua se ve restringido, y las traducciones conservadoras podrían estar en aumento¹⁶. (Svoboda 2014, 5)

¹⁵ Texto original: «This has been explained in terms of the replication of the source text structure during a translation process subject to specific constraints (Baker, 1999, p. 285; Baker, 1995), some of which are related to the impact of TM use on the translation task. This effect has been observed not only in the higher frequency of certain thematic units that respond to source sociocultural norms and conventions, such as differences in the legal systems, but also in the higher number of average words in the same thematic unit, which could be due to a replication of the source sentence structure.»

¹⁶ Texto original: «There are risks associated with the debilitation of language due to SMT. Since SMT looks for the most frequent structures in language usage, expressions that are less frequent, or even

A diferencia de otros aspectos comentados con anterioridad, que podrían resultar en cierto modo irrelevantes para el tipo de traducción que es objeto de nuestro estudio, el que acabamos de mencionar es un problema que actualmente afecta específicamente a la traducción en la Comisión Europea, y que ya han denunciado algunos autores. Biel, por ejemplo, hace referencia a la *translationese*¹⁷ o el lenguaje de la traducción entendido generalmente y de manera peyorativa como desviaciones de las convenciones de la lengua meta ocasionadas por el proceso de traducción (Doherty, en Biel 2010, 7) o como lenguaje traducido que muestra la influencia de la lengua origen, generalmente de manera inapropiada o hasta un punto excesivo (Olohan, en *idem*). En el caso concreto de la DGT, el «punto medio» que menciona Baker o la *translationese* podrían corresponderse con lo que Biel (2014, 332) denomina «Europeak», «Eurojargon», «Eurolanguage», «Eurolect», «EUese», «Euro-Legalese», «Union legalese» o «Eurofog»¹⁸: un género diferenciado, más «europeo» dentro del lenguaje jurídico del idioma en cuestión, que coloniza e invade la integridad del género nacional (*idem*). La autora explica que se trata de un lenguaje específico que han desarrollado los textos de la Unión Europea, percibido como una nueva variante jurídica de las lenguas oficiales (*ibid.*, 337). Asimismo, utiliza la expresión «*textual fit*»¹⁹ para referirse a la distancia existente entre el lenguaje de la Unión y el lenguaje jurídico nacional, resultante de la combinación de diferentes factores, entre los que Biel incluye la interferencia y la preferencia por estrategias de traducción literales y, nosotros nos atrevemos a añadir, en cierta medida y en la línea del fenómeno descrito por Baker, el uso de sistemas de memorias de traducción.

Como repercusiones del «eurolecto» y del *textual fit*, Biel señala tanto una disminución en la legibilidad de los textos traducidos por la Unión como unas diferencias significativas con respecto a las expectativas de los lectores meta y a las convenciones del género legislativo en la lengua meta; añade, asimismo, que dichas diferencias requieren un esfuerzo de procesamiento mayor por parte de los receptores de la

marginal, do not commonly appear in the frequency ranking and hardly ever become part of the rendering. The threat is that the rare expressions are quickly moved to the periphery of language usage, and languages become uniform and flat. Likewise, since SMT-generated outcome is retrospective, as it relies on corpora of past usage, the enrichment of language is limited, and conservative renderings might be on the rise.»

¹⁷ En ocasiones traducido al español por «traduccionismo» (Pérez Rodríguez 2006, 38) o «traduccionismos» (García Izquierdo 2004, 4), aunque no cuenta con una traducción acuñada.

¹⁸ En español, «eurolecto» o «jerga comunitaria» (Muñoz Martín y Valdivieso Blanco 2004, 467).

¹⁹ En ocasiones traducida al español por «encaje o adecuación textual» (Vanden Bulcke y De Groot 2016, 23), aunque no cuenta con una traducción acuñada.

traducción. A efectos de nuestro estudio, dichos aspectos influirían de manera negativa en la calidad del producto final, especialmente si tomamos como referencia definiciones de calidad basadas en el usuario, tal y como la propuesta por Garvin (en Fields *et al.* 2014, 406), según la cual esta viene dada por la medida en que un producto o servicio satisface las necesidades, deseos o preferencias del usuario, lo que en este caso no sería posible si dicho usuario no comprende el texto traducido con relativa facilidad.

No obstante, Biel y Engberg mencionan asimismo ciertas repercusiones positivas de la tecnología en lenguaje institucional. Si bien es cierto que en este caso se refieren principalmente a los corpus comparables, que no entrarían en la categoría de las herramientas TAO ya que no contienen lenguaje traducido sino textos creados espontáneamente en una o varias lenguas (Biel 2010, 3), también aluden a los corpus paralelos, que se corresponderían, en líneas generales, con las memorias de traducción, ya que incluyen textos origen alineados con sus traducciones (*ibid.*, 4; Oliver González 2008, 96). Señalan que la ventaja más destacable de las nuevas tecnologías con respecto a los diccionarios jurídicos tradicionales es su potencial para hacer a los traductores más conscientes de las convenciones del género tanto en la lengua origen como en la meta (Biel y Engberg 2013, 8), lo que, quizá, los llevaría a respetarlas en sus traducciones y a no dejarse llevar por el «eurolecto».

Por último, incluimos una breve mención a las respuestas de los encuestados al respecto de la calidad y la legibilidad de los textos traducidos con herramientas TAO en la DGT. Sus opiniones muestran, en líneas generales, los aspectos que hemos venido detallando a lo largo del apartado. La mayoría de los sujetos que contestaron a la encuesta en español destaca un aumento en la coherencia interna y en la uniformidad de la terminología, así como una disminución en la calidad de la redacción, especialmente en los textos más generales y de tipo menos técnico. El sujeto #10, por ejemplo, relaciona dicho deterioro de la calidad con las limitaciones que impone la segmentación de los originales y la dificultad de contextualización, así como la presión de los plazos y el volumen de trabajo. Varios encuestados señalan, asimismo, la reducción de la capacidad creativa del traductor, que se apega más al original y opta por traducciones que en ocasiones suenan poco naturales en castellano.

Por el contrario, en la encuesta en inglés, las opiniones resultan más negativas: son varios los sujetos que indican una disminución tanto en la calidad como en la legibilidad y que observan la poca utilidad de las sugerencias proporcionadas por el programa. El

sujeto #8, por ejemplo, argumenta que estos aspectos dependen de la persona que utilice la herramienta en cuestión, así como de la manera en la que lo haga y de los fines que lo motiven. Dicha encuesta incluía las mismas preguntas que la española, traducidas, y estaba dirigida a los miembros de la DGT cuya lengua materna no es el español. La discrepancia observada entre los trabajadores que contestaron a las preguntas de una y otra encuesta podría ser anecdótica o, hipotéticamente, reflejar divergencias culturales hacia la tecnología. Para confirmar o refutar dicha hipótesis, sería necesario realizar un análisis de diferentes elementos relativos al origen de los encuestados; sin embargo, por motivos de tiempo y espacio, en el presente trabajo nos limitaremos a presentar los resultados de las encuestas.

7 Conclusiones

Las características propias de la traducción institucional hacen de ella una especialidad de traducción independiente que debe responder a unas necesidades específicas. En el caso de la Comisión Europea, estas exigencias son aún mayores, debido tanto a la gran cantidad de lenguas oficiales como al hecho de que su legislación se publique en todas ellas y se introduzca en el Derecho nacional de los Estados miembros. Por las razones mencionadas, la fidelidad al original y la corrección terminológica se convierten en imperativos de calidad que garantizarán la uniformidad en la interpretación y en la aplicación de tales textos legislativos.

Además de cumplir con las exigencias de este subtipo de traducción, los trabajadores de la DGT se enfrentan a otros desafíos concretos. Por un lado, se encuentran la presión, la diversificación de sus funciones, los plazos reducidos y un considerable volumen de trabajo que va en aumento. Por otro, en lo que respecta a las estrategias de traducción, existe una tendencia de excesiva literalidad en el plano lingüístico que incluye el calco de estructuras presentes en el texto original. Dicha tendencia aumenta la influencia que ejerce la lengua inicial en la final, lo que podría acarrear problemas en dos ámbitos diferentes: por un lado, pondría en entredicho la supuesta igualdad entre las lenguas proclamada por las instituciones y, por otro, mermaría la autoridad del traductor como profesional de la lengua al verse obligado a no adoptar una actitud de oposición ante la interferencia.

Mediante lo expuesto en este trabajo hemos pretendido mostrar que las herramientas de traducción asistida por ordenador resultan, debido a ciertas características de la traducción institucional, especialmente útiles en este contexto, pero que asimismo podrían perpetuar ciertos de los problemas que se detectan en ella. Por una parte puede concluirse, a partir del recorrido que hemos hecho y las pruebas que hemos presentado, que el aumento en la productividad de los traductores institucionales generado por las herramientas TAO resulta considerable, especialmente debido al carácter repetitivo de los textos de este género, a la gran cantidad de actualizaciones y de cambios de último minuto en los documentos que se dan en las instituciones y a la mayor utilidad que se puede extraer de las memorias de traducción que contienen traducciones literales frente a las formadas por traducciones libres. Dicho aumento ayudaría a hacer frente al primer tipo de desafíos mencionados en el párrafo anterior.

Por otra parte, en lo que respecta a la calidad del producto final, nos encontramos con dos tendencias enfrentadas. Las herramientas TAO aumentan la calidad en la medida en que garantizan la coherencia y la corrección terminológicas; sin embargo, presentan una serie de inconvenientes que afectan, en particular, a la legibilidad de los textos. En primer lugar, la segmentación original supone una rigidez excesiva que lleva a los traductores a perder la noción de texto, a traducir oración por oración y a calcar estructuras que resultan poco idiomáticas en el idioma de llegada, lo que a su vez perpetúa la literalidad en la traducción institucional y probablemente su errónea asociación con la fidelidad. En segundo lugar, el uso de traducciones recicladas favorece ciertas formas de expresión por encima de las demás, lo que ocasiona un menor grado de variación en los textos traducidos a una lengua con respecto a los producidos espontáneamente en ella. En el contexto específico de la Unión Europea, dicha tendencia acentúa el problema existente planteado por la imposición del «eurolecto» frente al lenguaje jurídico del idioma en cuestión.

El conjunto de argumentos que hemos expuesto pueden fundar, finalmente, la afirmación de que las herramientas informáticas aplicadas a la profesión, si bien brindan una ayuda muy valiosa, cuentan con una serie de limitaciones de las que los traductores deben ser conscientes a fin de sortear los obstáculos que les plantean. En este sentido, resulta imprescindible que los profesionales de la traducción desarrollen un sentido crítico que les permita emplear la tecnología en su provecho y evite que pierdan el norte de su verdadera función o la desempeñen de un modo mecánico.

8 Bibliografía

- AENOR. 2015. *Servicios de traducción: Requisitos para los servicios de traducción*, ISO 17100:2015. Madrid: AENOR.
- Biel, Łucja y Jan Engberg. 2013. Introducción a *Research Models and Methods in Legal Translation*, ed. por Łucja Biel y Jan Engberg. *Linguistica Antverpiensia, New Series* 12: 1-11. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <https://lans.ua.ac.be/index.php/LANS-TTS/article/view/316>.
- Biel, Łucja. 2010. «Corpus-based studies of legal language for translation purposes: Methodological and practical potential». En *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*, ed. por C. Heine y J. Engberg. Aarhus: Aarhus School of Business. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <http://bcom.au.dk/fileadmin/www.asb.dk/isek/biel.pdf>.
- Biel, Łucja. 2014. «The textual fit of translated EU law: a corpus-based study of deontic modality». *The Translator* 20 (3): 332-355. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13556509.2014.909675>.
- Bonet, Josep. 2003. «La utilización de memorias de traducción en un gran servicio de traducción. El caso de la Comisión Europea». En *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*, ed. por Gloria Corpas Pastor y M^a José Varela Salinas, 47-65. Granada: Atrio.
- Bonet, Josep. 2004a. «Cuestiones de terminología en la Dirección General de Traducción». En *Las palabras del traductor: Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»*, coord. por Luis González y Pollux Hernández, 243-254. Bruselas: Esletra.

- Bonet, Josep. 2004b. «Informática y traducción en la Comisión Europea». En *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, ed. por Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra, 375-397. Madrid: Arco-Libros.
- Bonet, Josep. 2017. Entrevista con preguntas por correo electrónico. 3 de febrero de 2017.
- Bowker, Lynne. 2002. *Computer-aided Translation Technology: a Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Bowker, Lynne. 2005. «Productivity vs Quality? A pilot study on the impact of translation memory systems». *Localisation Focus. The International Journal of Localisation* 4 (1): 13-20. Recuperado el 15 de junio de 2017, de https://www.localisation.ie/sites/default/files/publications/Vol4_1Bowker.pdf.
- Candel-Mora, Miguel Ángel y Laura Ramírez Polo. 2015. «Translation technology in institutional settings: A decision-making framework for the implementation of computer-assisted translation systems». En *Conducting Research in Translation Technologies*, ed. por Pilar Sánchez-Gijón, Olga Torres-Hostench y Bartolomé Mesa-Lao, 71-92. Berna: Peter Lang.
- Chesterman, Andrew y Emma Wagner. 2002. «Help!» En *Can theory help translators? A dialogue between the ivory tower and the wordface*, 108-132. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Comisión Europea. 2001. «La gobernanza europea - Un Libro Blanco», COM (2001) 428. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <http://www.conselleriadefacenda.es/documents/10433/1731173/La+Gobernanza+Europea+->

[+Un+libro+blanco+COM%282001%29428f+%28DOCE+12.10.2001%29.pdf/9ec891f9-099b-4c67-9de4-6664db2eced7.](#)

Comisión Europea. 2005. «Action plan to improve communicating Europe by the Commission», SEC (2005) 985. Recuperado del 15 de junio de 2017, de <https://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/2/2005/EN/2-2005-985-EN-F-0.Pdf>.

Comisión Europea. 2016a. «2015 Annual Activity Report: Directorate-General for Translation». Recuperado el 15 de junio de 2017, de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/activity-report-2015-dg-t_april2016_en.pdf.

Comisión Europea. 2016b. «Comunicación a la Comisión: La traducción como parte del proceso de toma de decisiones de la Comisión», C(2016) 2000. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/3/2016/ES/3-2016-2000-ES-F1-1.PDF>.

Comisión Europea. 2016c. «Strategic Plan 2016-2020: DG TRANSLATION». Recuperado el 15 de junio de 2017, de https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/strategic-plan-2016-2020-dg-t_march2016_en.pdf.

Comunidad Europea. Reglamento nº 1 por el que se fija el régimen lingüístico de la Comunidad Económica Europea. *DOUE* 385, de 6 de octubre de 1958, 58. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <https://www.boe.es/doue/1958/017/X00385-00385.pdf>.

Comunidad Europea. Versión consolidada del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. *DOUE* 325, de 24 de diciembre de 2002, 33-184. Recuperado el 15 de junio de 2017, de

https://www.boe.es/legislacion/enlaces/documentos/ue/Trat_EC_consol.pdf.

De Cuadra García, M^a Teresa, M^a José Feu Guijarro y Asunción Sánchez Villalón.

2004. «Las nuevas tecnologías, una herramienta básica en la traducción de especialidad». En *Las palabras del traductor: Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»*, coord. por Luis González y Pollux Hernández, 329-349. Bruselas: Esletra.

DGT COMMUNICATION. 2017. Correo electrónico. 12 de mayo de 2017.

DGT. 2008. *Translation tools and workflow*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/cd01dfce-3642-4a09-9d49-ff733c496ef6/language-en/format-PDF/source-31304518>.

DGT. 2009. *Traducir para una comunidad multilingüe*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas. Recuperado el 15 de enero de 2017, de <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/4dd2388f-db28-4629-abe4-26f2d4376cd9/language-es/format-PDF/source-30990399>.

DGT. 2014. *Traducción y multilingüismo*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. Recuperado el 15 de enero de 2017, de <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/e0770e72-afa1-4971-8824-6190512537dc/language-es/format-PDF/source-30952182>.

DGT. 2015. «DGT Translation Quality Guidelines». Bruselas/Luxemburgo. Recuperado el 15 de enero de 2017, de

http://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt_translation_quality_guidelines_en.pdf.

DGT. 2016. *Translation tools and workflow*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. Recuperado el 15 de junio de 2017, de

<https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/00e51a8e-9c50-11e6-868c-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-30990504>.

Dragsted, Barbara. 2004. *Segmentation in Translation and Translation Memory Systems: An empirical investigation of cognitive segmentation and effects of integrating a TM system into the translation process*. Tesis doctoral. Copenhagen Business School: Samfundslitteratur.

Fields, Paul, Daryl Hague, Geoffrey S. Koby, Arle Lommel y Alan Melby. 2014. «What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted». *Tradumàtica* 12: 404-412.

García Izquierdo, Isabel. 2004. «O. Díaz Fouces, M. García González & J. Costa Carreras (eds.), *Traducció i dinàmica sociolingüística*, Barcelona: Llibres de l'índex, 2002». Reseña de *Traducció i dinàmica sociolingüística*, ed. por O. Díaz Fouces, M. García González y J. Costa Carreras. *Hermeneus: Revista de la Facultat de Traducció e Interpretación de Soria* 6: 205-205. Recuperado el 15 de junio de 2017, de

http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/res03_06.pdf.

Hermans, Theo. 2007. *The Conference of the Tongues*. Manchester: St. Jerome.

- Jiménez-Crespo, Miguel A. 2009. «The effect of Translation Memory tools in translated web texts: evidence from a comparative product-based study». *Linguistica Antverpiensia* 8: 213-232.
- Kenny, Dorothy y Stephen Doherty. 2014. «Statistical machine translation in the translation curriculum: overcoming obstacles and empowering translators». *The Interpreter and Translator Trainer* 8 (2): 276-294. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1750399X.2014.936112>.
- Koskinen, Kaisa. 2000. «Institutional Illusions. Translating in the EU Commission». *The Translator* 6 (1): 49-65.
- Koskinen, Kaisa. 2008. *Translating Institutions: an Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester ; Kinderhook: St. Jerome Publishing.
- Koskinen, Kaisa. 2010. «The Biggest Hurdle is the Language Issue: Translating and the European Commission's Communication Policy». En *Translating Justice/Traducir la justicia*, ed. por I. Alonso, J. Baigorri y H. Campbell, 61-71. Granada: Comares.
- Koskinen, Kaisa. 2014. «Institutional translation: the art of government by translation». *Perspectives: Studies in Translatology* 22 (4): 479-492. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0907676X.2014.948887>.
- Mason. Ian. 2004. «Text Parameters in Translation: Transitivity and Institutional Cultures». En *The translation studies reader*, ed. por Lawrence Venuti, 470-481. Londres: Routledge.

- Muñoz Martín, Javier y María Valdivieso Blanco. 2004. «Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional». En *Las palabras del traductor: Actas del II Congreso «El español, lengua de traducción»*, coord. por Luis González y Pollux Hernández, 445-480. Bruselas: Esletra.
- O'Brien, Sharon. 1998. «Practical experience of computer-aided translation tools in the localization industry». En *Unity in Diversity?: Current Trends in Translation Studies*, ed. por Lynne Vowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny y J. Pearson, 115-122. Manchester: St. Jerome.
- O'Brien, Sharon. 2012. «Translation as Human-Computer Interaction». *Translation Spaces* 1 (1): 101-122.
- Oliver González, Antoni. 2008. *Traducción y tecnologías*, coord. por Antoni Oliver, Joaquim Moré y Salvador Climent. Barcelona: UOC.
- Pérez Rodríguez, José Henrique. 2006. «Calidad de la traducción y desarrollo cultural». *Ciências & Cognição* 8: 37-47. Recuperado el 15 de junio de 2017, de http://pepsic.bvsalud.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1806-58212006000200006&lng=pt&tlng=pt.
- Pym, Anthony. 2011. «What technology does to translating». *Translation & Interpreting* 3 (1): 1-9.
- Quah, C. K. 2006. «Computer-Aided Translation Tools and Resources». En *Translation and Technology*, 93-128. Nueva York: Palgrave MacMillan.
- Reinke, Uwe. 2013. «State of the Art in Translation Memory Technology». *Translation: Computation, Corpora, Cognition. Special Issue on Language Technologies for a Multilingual Europe* 3 (1): 27-48.

- Robertson, C. 2010. «EU law and semiotics». *International Journal for the Semiotics of Law* 23 (2), 145-164.
- Serpil, Harun, Gül Durmuşoğlu-Köse, Murat Erbek y Yusuf Öztürk. 2016. «Employing Computer-assisted Translation Tools to Achieve Terminology Standardization in Institutional Translation: Making a Case for Higher Education». *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 231: 76-83. Recuperado el 15 de junio de 2017, de <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042816311855>.
- Somers, Harold. 2003. «Translation memory systems». En *Computers and Translation: A Translator's Guide*, ed. por Harold Somers, 31-47. Ámsterdam y Philadelphia: Benjamins.
- Stefaniak, Karolina. 2013. «Multilingual Legal Drafting, Translators' Choices and the Principle of Lesser Evil». *Meta* 58 (1): 58–65.
- Svoboda, Tomáš. 2014. «Man and Machine: Translation in the Era of Augmented Reality». En *Man vs. Machine?: Proceedings of the XXth FIT World Congress*, ed. por Wolfram Baur et al., 93-99. Berlin: BDÜ Weiterbildungs- und Fachverlagsgesellschaft mbH.
- Torres del Rey, Jesús. 2017. «La integración de la gestión de la terminología y la neología en los procesos y herramientas del traductor y el localizador». *Linguae* 3: 303-336.
- Valero Garcés, Carmen y Daniel Toudic. 2004. «Technological Innovation and Translation. Training Translators in the EU for the 21st century». *Verbeia* 0: 183-202.

- Vanden Bulcke, Patricia y Carine De Groot. 2016. «JuriGenT, un banco de datos jurídico neerlandés/español diferente». *CLINA 2* (2): 15-38.
- Wagner, Emma, Svend Bech y Jesús M. Martínez. 2002. *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome.
- Yamada, Masaru. 2011. «The effect of translation memory databases on productivity». En *Translation Research Projects 3*, ed. por Anthony Pym, 63–70. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Zugazabeitia Fernández, María. 2013. *La traducción institucional en el paradigma tecnológico: perspectivas críticas*. Trabajo fin de grado. Universidad de Salamanca.

9 Anexos

9.1 Anexo 1: entrevista con preguntas por correo electrónico a Josep Bonet, 3 de febrero de 2017

- ¿Cuál es la situación actual de las herramientas TAO en la institución? ¿Qué tipo de herramientas TAO se utiliza?

En la Comisión se usa un sistema comercial de memoria de traducción (SDL-Trados Studio), aunque la gestión central de las memorias se hace con un sistema propio que realiza funciones de base de datos de segmentos (en 24 versiones, en muchos casos), de extracción de segmentos por comparación de un texto nuevo contra la base de datos y otros servicios auxiliares, como extracción de segmentos procedentes de la base de datos de legislación de la UE.

También usamos traducción automática de tipo estadístico desarrollada en casa con los textos archivados en el sistema que describí arriba, que por cierto se llama Euramis

- ¿Desde cuándo se utiliza este tipo de herramientas y cómo se realizó el cambio?

Las herramientas de tipo Trados se introdujeron hacia 1995. Primero se procedió a crear un taller de modernización, al que se adscribió personal interesado. Tras un par de años, dicho personal se reintegró en sus departamentos y empezaron a usar Trados en su trabajo cotidiano. En aquella época, había mucho trabajo que hacer, pues las memorias no existían o eran muy limitadas. Había que identificar documentos apropiados, con una búsqueda textual. Luego había que alinearlos con su traducción e incorporarlos en Trados. Euramis se desarrolló en paralelo y los resultados se iban introduciendo en Euramis. Antes del año 2000 todos los traductores tuvieron Trados instalado, si bien su uso fue voluntario y dependía de la edad del usuario y de otras cosas. En 2004 llegaron los chicos (más bien las chicas) del Este y se les dijo que el uso de Trados era obligatorio. Luego los otros empezaron a adoptarlo con más ímpetu. Hacia 2010 raro era el traductor que no lo usaba.

Con la TA se empezó hacia la misma época para algunas combinaciones. La Comisión Europea tuvo desde los años 70 un sistema Systran (basado en reglas) para algunas parejas de lenguas. En los años 90, hacia la mitad, la cobertura era bastante buena. Algunas lenguas (ES y OT sobre todo) la usaban bastante. A principios de este siglo, se

decidió parar Systran, pero poco después iniciamos el desarrollo de MT@EC, que es estadístico. La mayoría de las lenguas obtienen buenos resultados y la suelen usar en combinación con Trados. El método es el siguiente. Todo documento para traducir se somete a la TA, que produce segmentos alineados. El índice de recuperación es del 100%, pero se le aplica una penalización significativa. Se importa esta memoria en trados, junto con la producida por Euramis. Si el segmento existe en una memoria de traducción, se usa dicha memoria. Si no, se puede usar la traducción TA, si conviene. Si no, se puede usar terminología contenida en la TA. Si no, pues se tira y ya está.

- ¿Cómo ha cambiado la metodología de trabajo desde entonces gracias a la introducción de este tipo de herramientas?

Mucho. Ahora la traducción se hace de otro modo. El traductor tiene que tener más cuidado en garantizar que la traducción es la adecuada al caso concreto y que la sucesión de segmentos sigue una pauta estilística, etc. Hay que cuidar el detalle, porque se puede caer en la aceptación ciega de propuestas de la máquina. Por otro lado, el traductor ya no memoriza fórmulas estándar, puesto que le vienen propuestas.

9.2 Anexo 2: tablas de datos actualizados proporcionadas por correo electrónico por el usuario DGT COMMUNICATION, 12 de mayo de 2017

9.2.1 Desglose por nacionalidad, género y lugar de trabajo de los trabajadores de la DGT en 2016 (fuente: DGT.R.1 Sysper2)

DGT staff (Fonc.+Temp.) situation on 16.12.2016 (source DGT.R.1 Sysper2)

Nationality		
Belgian	187	8,6%
German	141	6,5%
British	121	5,6%
Greek	106	4,9%
Italian	108	5,0%
Spanish	105	4,8%
Finnish	96	4,4%
Portuguese	85	3,9%
French	93	4,3%
Polish	80	3,7%
Czech	82	3,8%
Swedish	72	3,3%
Hungarian	77	3,5%
Bulgarian	80	3,7%
Slovak, Slovakian	76	3,5%
Lithuanian	73	3,4%
Danish	72	3,3%
Estonian	72	3,3%
Latvian	71	3,3%
Slovenian	76	3,5%
Maltese	61	2,8%
Croatian	65	3,0%
Irish	38	1,7%
Dutch	31	1,4%
Austrian	9	0,4%
Luxembourgish	7	0,3%
Cypriot	2	0,1%
Total	2177	100%

Gender		
Female	1476	68%
Male	701	32%
Total	2177	100%

Place of employment		
Bxl.	1027	47,2%
Lux.	1121	51,5%
Ant.	29	1,3%
Total	2177	100,0%

9.2.2 Producción de la DGT en 2016 por lengua de partida, en páginas (fuente: DGTSTAT)

EUROPEAN COMMISSION - DGT production 2016 by source language

Source Language	Production total	% by language per year
BG	11 432	0,52%
CS	13 016	0,59%
DA	5 589	0,25%
DE	46 126	2,09%
EL	25 187	1,14%
EN	1 821 967	82,47%
ES	31 965	1,45%
ET	4 745	0,21%
FI	6 042	0,27%
FR	81 776	3,70%
GA	103	0,00%
HR	7 247	0,33%
HU	16 250	0,74%
IT	28 706	1,30%
LT	6 701	0,30%
LV	5 394	0,24%
MT	593	0,03%
NL	23 939	1,08%
PL	21 201	0,96%
PT	13 397	0,61%
RO	13 198	0,60%
SK	7 688	0,35%
SL	7 091	0,32%
SV	6 835	0,31%
Non EU	2 944	0,13%
TOTAL	2 209 134	100%

Source: DGTSTAT

9.3 Anexo 3: encuestas a trabajadores de la DGT

9.3.1 Encuesta en español

ENCUESTADO #1

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

marzo 2017

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

Studio Es necesaria la formación para poder sacar provecho de estas herramientas. El trabajo es más monótono pero mucho más rentable

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Todavía no, pero supongo que es lógico que se exija mayor productividad, ya que estas herramientas contribuyen a esto.

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Si, un aumento exponencial

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Mayor uniformidad de terminología

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- Celex

-
- EUR-Lex
 - IATE
 - DocFinder
 - Quest

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

Sería guay

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

Ni idea

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGT Vista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

Se omitió esta pregunta

ENCUESTADO #2

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

01.03.1989

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

Euramis

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Sí, a los traductores en plantilla se les exigía un mínimo de 5 páginas por día. Ahora, se exigen 7 y media. Me parece lógico, una vez que las herramientas facilitan y aceleran el trabajo..

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Aumento significativo.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Hay más coherencia.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- Celex

-
- EUR-Lex
 - IATE
 - DocFinder
 - MultiTerm

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

No me resulta demasiado pesado, pero la integración de los distintos recursos terminológicos podría ser interesante.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

No tengo opinión.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

No tengo opinión.

ENCUESTADO #3

- **P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?**
 - Traductor en plantilla
 - P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?**
en 1988, pero dejé de traducir en 2003
 - P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?**
SDL Studio. Son una ayuda preciosa
 - P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?**
NA
 - P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?**
La productividad crece sin duda. La segunda pregunta es más difícil de responder, porque hay también ganancias es especie, como la calidad o la coherencia.
 - P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?**
Ha mejorado enormemente
 - P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?**
- Quest

- DocFinder
- IATE
- EUR-Lex
- P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?**
Sí
- P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?**
Me está bien
- P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?**
No veo la necesidad de DGTVista

ENCUESTADO #4

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?
2016

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

TMX (no sé si esta es la respuesta). En cuanto a mi opinión, creo que, por un lado, resultan muy útiles, dado que, al trabajar con fórmulas que se repiten y ser muchos traductores -pero una sola institución-, facilitan la coherencia. Por otro lado, no siempre son precisas, por lo que, en ocasiones, utilizarlas supone más esfuerzo que trabajar sin ellas. Corresponde al traductor utilizar su criterio para decidir cómo trabajar.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Cuando me incorporé, ya se utilizaban estas herramientas, por lo que no he vivido el cambio en primera persona. No obstante, creo que hay que vigilar la productividad que se exige cuando se emplean herramientas TAO, ya que me parece importante revisar todos los segmentos, incluso aquellos que coinciden en un 100 %.

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Como decía, ya existían estas herramientas cuando me incorporé a mi puesto actual, pero insisto en que me parecen útiles, siempre y cuando se utilicen con precaución y respetando el trabajo del traductor.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

N/A

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- EUR-Lex

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

Internamente, ya contamos con una interfaz que incluye todos estos recursos. Es muy útil.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

Supongo que resulta más económico convocar concursos que crear una herramienta propia, pero de esto no nos encargamos los traductores, así que me resulta difícil opinar. :-)

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

Euramis y DGTVista no son exactamente lo mismo. Euramis ofrece correspondencias entre segmentos, y DGTVista, entre documentos completos (en mi opinión, se trata más bien de un corpus de textos). El uso que se hace de cada una de estas herramientas es específico y, por ello, creo que ambas son útiles y, por ende, necesarias. ¡Suerte!

ENCUESTADO #5

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

En 1992.

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

Actualmente no trabajo como traductor, aunque desempeño tareas de carácter horizontal al servicio del traductor. Hoy me parece imprescindible el uso de este tipo de herramientas.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

No hay una exigencia explícita de aumento de la productividad, pero uno de los elementos esenciales que caracterizan a este tipo de herramientas es, en efecto, que permiten aumentar la productividad.

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Creo que sí sirven para aumentar la productividad, pero hay otros elementos importantes, como asegurar la coherencia terminológica de las traducciones. La inversión realizada está plenamente justificada.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Se mantiene el mismo nivel de calidad.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- EUR-Lex
-

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

La integración total de los recursos sería beneficiosa, en efecto.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?
No tengo opinión.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

Sí.

ENCUESTADO #6

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

1987

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

SDL Studio. En un entorno de traducción institucional es impensable trabajar sin un sistema de gestión de memorias.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Se omitió esta pregunta

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

La producción aumenta muy significativamente.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Mucha mayor coherencia.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- EUR-Lex

- IATE

- Quest

- MultiTerm

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

En la DGT existe una interfaz integrada. Se llama Quest.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

La integración es buena. Las memorias en Euramis están en formato TMX, que no permite guardar metadatos de formato etc propios de SDL. Pero también es necesario mantener la interoperabilidad a largo plazo y el trabajo con profesionales freelance.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGT Vista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

La memoria LRD es útil en ciertos casos, el volumen de texto es enorme y no todo está en Euramis. Quizá no estrictamente necesario, pero sin duda útil.

ENCUESTADO #7

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?
2016

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

SDL Studio 2015. Es una herramienta muy útil.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Se omitió esta pregunta

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Mi experiencia es demasiado corta para poder contestar a esta pregunta.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Idem.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- EUR-Lex
-

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

No me parece excesivamente pesado, pero siempre sería mejor que estuvieran todos en uno.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

Creo que es necesario disponer de un sistema propio, pero estaría bien integrarlo.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

No las conozco lo bastante bien para opinar.

ENCUESTADO #8

- **P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?**
Traductor autónomo
- **P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?**
1986
- **P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?**
CAT/Studio indispensable.
- **P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?**
El uso de memorias va unido a una mayor exigencia de productividad. Me parece correcto.
- **P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?**
Mi productividad ha aumentado significativamente.
- **P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?**
A peor.
- **P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?**
EUR-Lex

- IATE
- Quest
- **P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?**
Una mayor integración sería positiva.
- **P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?**
No tengo opinión.
- **P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?**
No sé lo que es LRD.

ENCUESTADO #9

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

Noviembre de 2016

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

Trabajo con SDL Trados y las memorias de traducción generadas con este programa y gestionadas por la DGT. Mi conocimiento de estos temas técnicos es relativamente limitado.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Como trabajador en plantilla no se me ha exigido ningún aumento, si bien es cierto que las herramientas TAO ya estaban a la orden del día cuando me incorpore al servicio.

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

El aumento de productividad es notable y está justificado.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Poseo poca información para comparar por ser nuevo pero creo que se ha mejorado en erratas y defectos formales. En cuanto a la calidad, ha habido mejoras si bien ciertas herramientas de traducción automática y de posesición han mediado en la capacidad creativa del traductor que se apega más al original y hace traducciones que a veces suenan poco naturales en castellano.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- EUR-Lex

-
- IATE
 - DocFinder
 - Quest

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

Sería un avance quizás. La división de los recursos también es útil porque el traductor que los conoce puede discriminarlos mejor y hacer búsquedas más selectivas en función del contexto y del texto.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

A priori, no me parece mal. No obstante, no sé hasta qué punto estaría justificado el desembolso económico para el desarrollo de tal sistema si el actual es eficaz.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGT Vista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

Lamentablemente, mi conocimiento técnico al respecto no llega a tanto.

ENCUESTADO #10

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

1987

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

Studio 2015. Las herramientas TAO son imprescindibles para realizar el trabajo de traductor en cualquier organización.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Se omitió esta pregunta

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Ciertamente la productividad aumenta con la introducción de las TAO, pero existe un umbral de producción que se mantiene fijo -alrededor de 10 páginas diarias- a lo largo de periodos significativos, siempre y cuando el trabajo no se limite a la traducción de textos muy estandarizados y repetitivos, lo cual no es el caso.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Ha aumentado enormemente la coherencia de los textos producidos, pero es posible que la calidad global de los textos más generales y de tipo menos técnico se haya deteriorado por las limitaciones que impone la segmentación de los originales y la dificultad de contextualización, así como la presión de los plazos y el volumen de trabajo.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- EUR-Lex

- PreLex
- Quest

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

Seguramente sería más eficiente una interfaz integrada con reconocimiento activo de terminología.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

La Comisión necesita tener un sistema propio para mantener un cierto control sobre el elevado volumen de textos que genera.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

Normalmente uso la memoria Euramis, y mucho menos DGTVista.

ENCUESTADO #11

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

1997

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

SDL Trados Studio. Estas herramientas resultan extremadamente útiles, pero han de utilizarse con sumo cuidado para no perpetuar errores.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Depende del tipo de documento. Es cierto que con algunos documentos, si tienen mucha memoria y esta ofrece traducciones correctas, se tarda mucho menos que sin la herramienta. Ocurre lo contrario si las traducciones que ofrece la memoria plantean dudas de diversa índole (terminológicas, estilísticas, etc.); entonces puede incluso entorpecer la traducción.

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Según lo dicho en la respuestas anterior, es obvio que la productividad puede aumentar significativamente. En cuanto al aprendizaje, no suele ser tan complicado como para no compensar.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

En mi opinión, ambas han aumentado en general.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- EUR-Lex

- IATE

- Quest

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

A mí no. No me parece ni siquiera bien pretender que a uno se le resuelvan todas las posibles dudas dando a un solo botón.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

No.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

Mi uso de DGTVista es prácticamente nulo.

ENCUESTADO #12

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

Noviembre de 2016

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

SDL Studio. La opinión general es buena, aunque hay aspectos mejorables.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

No se me ha exigido aumento de productividad. Que deba ser así o no depende del concepto de productividad que se emplee.

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

Cuando llegué ya se empleaban estos sistemas, así que no puedo compararlos con la situación anterior. Pese a ello, mi percepción es que las mejoras en productividad son considerables, aunque también es más que posible que la calidad de la redacción pueda resentirse en cierta medida.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Me remito a la respuesta anterior. Aunque no puedo establecer comparaciones en lo que a mí mismo respecta, posiblemente la calidad de la redacción haya descendido ligeramente.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- Celex

-
- EUR-Lex
 - IATE
 - Quest
 - MultiTerm

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

No me resulta complicado, pero es evidente que sería más cómodo que todo estuviera integrado en una sola herramienta, siempre por supuesto que la organización y el funcionamiento de esta fueran óptimos.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

Considero necesario, en efecto, disponer de un sistema propio, que esté adaptado a las necesidades específicas de nuestro trabajo.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

Euramis tiene el problema de la fiabilidad de su contenido, aunque eso no es un problema técnico. Pese a ello, es necesario que exista. El DGTVista apenas lo he utilizado, pero no me atrevo a decir que no sea útil ni necesario.

ENCUESTADO #13

P1: ¿Trabaja usted en la DGT como traductor autónomo o en plantilla?

- Traductor en plantilla

P2: ¿Cuándo comenzó a trabajar para la DGT?

1986

P3: ¿Qué sistema de memorias de traducción emplea habitualmente? ¿Qué opinión le genera el uso de herramientas TAO en su trabajo?

Usamos Euramis (un sistema desarrollado internamente) como memoria central y SDL Studio para la traducción interactiva. Todo esto viene complementado por una serie de herramientas de gestión de documentos, creación de proyectos, etc. Sencillamente, sin las herramientas no podríamos hacer frente a nuestra carga de trabajo.

P4: Si trabaja como traductor autónomo y utiliza memorias de traducción, ¿existen diferentes tarifas para los segmentos recuperados de la memoria? Si es usted traductor en plantilla, se le ha exigido un aumento en la productividad desde la introducción de las herramientas TAO? En cualquier caso, ¿considera que debería ser así?

Más que exigirse, el aumento de productividad es una realidad. Las personas que distribuyen el trabajo sí tienen en cuenta el porcentaje de texto cubierto por las memorias de traducción. A mí me parece bien, siempre que no se exagere: incluso las traducciones al 100% hay que leerlas y comprobarlas.

P5: ¿Ha experimentado un aumento en su productividad a raíz de la introducción de las herramientas TAO como los sistemas de memorias de traducción? ¿Calificaría ese aumento de significativo o considera que los recursos temporales y monetarios invertidos previamente en el aprendizaje y la instalación superan los resultados obtenidos?

En mi opinión, las herramientas siempre merecen la pena. Incluso en los casos en que no mejoren mucho la productividad (que son los menos), aportan un plus de coherencia terminológica interna nada despreciable.

P6: ¿Cómo cree que ha cambiado la calidad y la legibilidad de los textos traducidos desde la introducción de las herramientas TAO en la DGT?

Creo que la coherencia interna ha aumentado muchísimo. A cambio, una confianza excesiva en las herramientas hace que se cuele despidos o que haya traducciones que "huelan" a traducción automática.

P7: ¿Qué recursos terminológicos utiliza habitualmente en su trabajo?

- IATE

- DocFinder
- Quest
- EUR-Lex

P8: ¿Le resulta pesado tener que trabajar con diferentes recursos terminológicos simultáneamente? ¿Preferiría que estuvieran integrados en una misma interfaz de usuario, dentro de una herramienta TAO que dispusiera de reconocimiento activo de terminología?

Están integrados en Quest y en DocFinder (que no es un recurso terminológico, sino documental) y, en efecto, es una mejora sustancial respecto de la consulta de cada base por separado.

P9: ¿Qué opinión le genera la integración del sistema propio Euramis con una herramienta TAO comercial? ¿Considera necesario disponer de un sistema propio?

Euramis tiene más de mil millones de segmentos. En todo el mundo no hay otra memoria de traducción mayor, ni más rápida, ni más eficaz. Euramis es insustituible. Por lo que yo sé, la industria privada no ofrece nada de estas características.

P10: ¿Qué opinión le generan la memoria LRD de Euramis y DGTVista? ¿Considera necesarias las dos memorias?

No entiendo qué quiere decir memoria LRD. Euramis es nuestra memoria central. DGTVista no es una memoria, es un repositorio de documentos. Por lo tanto, son dos herramientas distintas, que obedecen a necesidades distintas.

9.3.2 Encuesta en inglés

ENCUESTADO #1

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

1995

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

OmegaT very useful

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

Yes, productivity (asked to be) increased Well, productivity is really increased and this should be taken into account somehow. But if you, say, pay less for segments with match, you should expect that quality suffers. In my view only repetitions in the text should be deduced from pay/time and not segments, even 100% ones.

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

Yes for the increase. They somehow outweigh, yes. Free and more user-friendly software could be the way to address this problem

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

Negative effects for quality

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex

- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

No

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

Yes

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGTVista? Do you find it necessary to have two memories?

Yes

ENCUESTADO #2

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

1989

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

studio and quest

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

yes

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

yes

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

it improved quality a lot and increased productivity a lot

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex
-

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

should be separate like now

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

no

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

Se omitió esta pregunta

ENCUESTADO #3

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

1/12/2015

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

Trados Studio 2015. Extremely helpful

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

Not been required to do so officially. Unofficially, the workload per translator is always increasing, so practically we are being required to do so. It wouldn't be unreasonable, provided that the proper considerations are taken into account (e.g. proper statistics regarding the percentages of TM matches in each type of document etc)

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

Significant improvement, both in terms of quantity and in terms of quality (consistency, ease of research etc)

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

see above

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex
-

- IATE
- Quest
- MultiTerm

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

No

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

Quite positive and yes

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

Yes

ENCUESTADO #4

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

1988

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

good

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

no

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

yes

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

No doubt that it affects the quality

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex
-

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

yes

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

I don't know

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

no

ENCUESTADO #5

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

16 February 2017

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

SDL Studio 2015. The use of CAT tools is very useful since it reduces the time and effort needed for typing and searching for previous translations of the same or similar documents. However, it requires a lot more attention as in many cases the results offered come from different memories and can therefore lead to inconsistent translations.

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

I started working here very recently, however I know from colleagues that the number of pages per day has been increased since the introduction of CAT tools. I consider this development quite risky, because as I said before although the speed of work has increased greatly, the final result requires much more attention as very often the translation offered by the tools contains errors and inconsistencies. However, we can't deny the increase in productivity, especially since MT renders typing practically redundant.

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

The introduction of CAT tools is a significant improvement, provided they are used in the right way and that quantity does not take precedence over quality.

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

Translated texts produced by the CAT tools and memories require far more attention. Perhaps the quality has been improved in terms of numbers and errors that can be easily identified and prevented by Studio's quality check functionalities.

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

Working with many terminology resources can be cumbersome and confusing. However terminology recognition from various sources within a CAT tool on the server would require very high performance in order to not affect the speed of the tools.

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

I do not find it necessary, but I can imagine that an in-house tool would be easier to manage and to adapt to the needs of the service, also by removing various features on Studio that are only useful for other purposes not relevant for our work.

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

I haven't used the tools for long enough to know.

ENCUESTADO #6

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

2015

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

SDL Trados Studio; believed to be the best CAT tool in the market, very well developed by DGT.

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

There is no requirement for increased productivity. The effect of CAT tools and machine translation on productivity is currently being investigated.

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

CAT tools are invaluable since they increase productivity and, most importantly, help in maintaining consistency with previous texts.

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

CAT tools improve consistency but may be detrimental to quality and readability, because the suggestions offered by MT are not always the most natural and fluent options.

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- Celex

- EUR-Lex
- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

Currently, active terminology recognition with so many databases is too cumbersome. The Quest tool is quite helpful and offers sufficient integration.

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

The combination of the commercial CAT tool with internal resources is very effective and efficient; through constant revision of existing translations and segments, it helps improve the TMs for future translations.

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGTVista? Do you find it necessary to have two memories?

DGTVista is not used much any more.

ENCUESTADO #7

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

February 2017

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

SDL Studio 2015 It is a great tool to improve the efficiency of translators; however, when working within such a large organization, problems could arise from the lack of consistency, either intra- or inter-languages.

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

I started working here after the introduction of CAT tools, so I have no term for comparison. However, I do believe that some kind of productivity adjustment can be made, taking into account the retrievals.

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

I always used CAT tools while translating, and I don't think I would be able to translate without having them.

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

I don't have enough knowledge to answer that.

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- Celex

- EUR-Lex
- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

Quest already integrates different resources. Nevertheless, an integration within the CAT tool environment would be easier to manage.

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

I don't have enough knowledge to answer that.

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

I don't have enough knowledge to answer that.

ENCUESTADO #8

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

1996

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

I only use DGT-OmegaT - which is an in-house adaptation of the public OmegaT - which can be used in DGT as an alternative to SLD Trados Studio. DGT-OmegaT (Guide: http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha45_omega-t_translator_guide_en.pdf) is available as free open-source software here: <http://185.13.37.79/>. Personally I prefer an open-source, versatile and zen CAT tool which can easily be adapted to DGT's workflow as we have done. See my article in "A Folha": "Free and open-source software — a translator's good friend".

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

I am an in-house translator. Increase in productivity is a policy in DGT (which is normal) which doesn't affect me as I have always had a very high productivity, even without CAT tools and Machine Translation. Anyhow, I think CAT tools in the widest sense - including Machine Translation - allows an increase in productivity... which has its limits of course. Claims of increasing productivity to dozens of pages a day can easily transform translators in brainless validators of translation memories or Machine Translation. The human brain has its limits! To understand the original text and decide what is the best translation takes time.

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

Yes, I have increased my already very high productivity using CAT tools. So, of course translation memories - a by-product of research in Machine Translation - and Machine Translation are essential tools for translators in the XXI century... as long as translators are proficient in those tools and understand their advantages and their shortcomings. See a very interesting article on empowering translators by Professor Dorothy Kelly ... if you haven't seen it yet:

<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2014.936112>. So, asking whether CAT tools in the widest sense are an improvement and justify the money spent on them is to me like asking if we should translate in a computer - even if only with a word processor - or with a pen and a sheet of paper as our ancestors. We should adapt our methods to our times... in a wise way!

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

I think that CAT tools wisely used increase text quality and readability. A good translator will continue to be a good translator - maybe with less effort. However, CAT tools in the wisest sense will not necessarily turn a lousy translator into a better/good translator... although it may help. Like any other tool, it depends on how a CAT tool is used ... and by whom ... and for what purpose (high human quality, just for gist purposes...).

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

No, I like to work with different terminology resources and I like DGT-OmegaT simplicity, versatility and user-friendliness concerning glossaries. In the particular case of DGT, I don't see any point in having full IATE entries extracted to Multiterm for terminology recognition. In DGT-OT we have automatically an IATE extraction of source and target terms from IATE as a read-only glossary. If I need to see the full IATE entry, I just click on the DGT-OT IATE icon - or Quest - and access the full IATE entry. If, in the future, there is the possibility of real-time integration of IATE in any CAT tool - be it Studio or DGT-OT (as happens with South Africa's adaptation of OmegaT: Autshumato (<http://autshumato.sourceforge.net/>)) - that is another matter. But we are not there yet!

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

Yes I definitely think that it is a must to have an in-house translation memories systems - which thankfully is in an open-source format (tmx not sdltmx). DGT and sister EU translation services form a large organisation which must have complete control of its corpora - while making them available (except for confidential documents) publicly as happens now. See article: European Union Multilingual Corpora - http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha45_corpora_en.pdf. Furthermore, MT@EC - our Machine Translation in-house system based on the Moses free open-source system - uses EU institutions corpora to train its MT engines, thereby producing MT output adapted to our documents... in a virtuous circle. Even if I were a free-lance translator, I would like to control my translation memories of past translated documents, which, in most cases, would be confidential as demanded by the clients. So, for me there is no question of loosing control and using any system available on the Internet. Furthermore, concerning Machine Translation, there is the possibility of using a free open-source MT system, in a 1000 Euro computer, in a way that is accessible to translators with basic IT skills: Moses for Mere Mortals (https://en.wikipedia.org/wiki/Moses_for_Mere_Mortals). See my article: Moses for Mere Mortals — Latest release, new hosting site, new tutorial and new videos - http://ec.europa.eu/translation/portuguese/magazine/documents/folha49_mmm_en.pdf). Moses for Mere Mortals is also a free open-source software which can be downloaded here: <https://github.com/jladcr/Moses-for-Mere-Mortals>.

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGTVista? Do you find it necessary to have two memories?

In fact they are not 2 translation memories databases as DGTVista is not in tmx format. DGT-Vista - now in a new version called DGT-Vista IDOL - is a repository of documents in their original format. So Euramis and SDT-Vista are complementary. Although I don't use DGTVista much, when I need it, I really need it. I think DGT is a sufficiently large organisation to be able to afford it.

ENCUESTADO #9

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

In 2016

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

Studio 2015. I think that CAT tools can help EU translators work faster, more efficiently and more effectively as well as keep consistency intertextually and intratextually.

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

When I started working, CAT tools had already been introduced, so I am not aware of any increased demands due to the introduction of CAT tools. However, it seems that in the future, the quality of the Machine Translation tool might play a role in the productivity required and/or the recruitment.

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

Since I started my career as a translator, I have always employed CAT tools. In my opinion, they do increase productivity even though they add some extra technical work for the translator.

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

I think that the introduction of CAT tools has improved the text quality and readability. For example, it is easier to achieve consistency among related texts and to follow the appropriate terminology.

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- Celex

-
- EUR-Lex
 - IATE
 - DocFinder
 - Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

Quest is a Commission tool that brings several terminology resources in one interface. Having them all integrated within a CAT tool (like Studio) could eventually cause the software to crash and/or slow down the tool. It has happened to me only with the integration of the IATE termbase.

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

I think that the concordance tool Euramis would be difficult to use within a CAT tool. Normally, a search gives several results which require the whole screen in order to be examined carefully so that the final decision can be made.

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

I think that combining Euramis and DGT Vista would be more user-friendly and would save translators time and effort.

ENCUESTADO #10

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

2002

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

Studio 2015 Good for many things, bad for some (like formatting), very complicated so you need to be somewhat of a software expert

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

Se omitió esta pregunta

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

benefits outweigh costs, but not much

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

both have worsened

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- Celex
-

- EUR-Lex
- IATE
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

yes

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

yes, it is necessary integration is good

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

one for everything would be best, but if in that case data get lost, two are preferable

ENCUESTADO #11

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

1994

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

STUDIO

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

Se omitió esta pregunta

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

A slight improvement in productivity.

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

Higher productivity but clearly with a significant loss of quality/readability.

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex
-

- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

YES, definitely

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

Se omitió esta pregunta

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

Se omitió esta pregunta

ENCUESTADO #12

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

1990

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

Studio 2015

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

Se omitió esta pregunta

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

There was a certain increase in productivity.

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

I think there is a certain harmonisation of language, which is good for quality.

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- EUR-Lex
-

- PreLex
- IATE
- DocFinder
- Quest

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

I'm happy with the way it is organised now.

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

I think it is certainly better to have a certain independence.

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

No opinion.

ENCUESTADO #13

P1: Are you working at the DG Translation as a freelance translator or as an in-house translator?

- In-house translator

P2: When did you start working for the DG Translation?

2008

P3: Which translation memory system do you use on a regular basis? What is your view on the use of CAT tools for your work?

The translation memories are stored and retrieved in the Euramis system used in the EC. The Studio CAT tool used improved the work productivity.

P4: If you work as a freelance and you use translation memories, are the rates of pay different for translation units which have been retrieved from the memory? If you are an in-house translator, have you been required to increase your productivity since the introduction of CAT tools? Either way, do you think that should be the case?

-

P5: Have you experienced an increase in productivity following the introduction of CAT tools such as translation memory systems? Would you consider it a significant improvement or do you think that the costs in terms of (learning) time and money outweigh the benefits obtained?

I noticed an increase in productivity after the learning period (during the learning period, the productivity actually slightly decreased).

P6: How do you think the introduction of CAT tools in the DG Translation has affected text quality and readability?

More attention should be paid to the suggested automatic translations (MT). The suggestions from memory systems could be misleading.

P7: Which of the following terminology resources do you use on a regular basis?

- Celex

- EUR-Lex
- IATE
- Quest
- MultiTerm

P8: Do you find it cumbersome to work with different terminology resources at the same time? Would you prefer them to be integrated into a single user interface within a CAT tool with active terminology recognition?

It is somehow cumbersome. An integrating interface would be time-saving.

P9: Which is your view on the integration of the in-house system Euramis with a commercial CAT tool? Do you find it necessary to have an in-house system?

It would be easier to work with Euramis integrated into a commercial tool. There is no need to have an exclusively in-house system.

P10: Which is your view on the Euramis' LRD memory and DGT Vista? Do you find it necessary to have two memories?

I don't find it necessary to have 2 memories.